

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD. 29.06.2019. Fil/Ped. 83.01  
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ҚАРШИ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ҚУРБОНОВ ПАРДА АХМЕДОВИЧ**

**БАЙРОН ИЖОДИДА ШАРҚ ВА ШАРҚОНА МОТИВЛАР ТАВСИФИ  
(ҚИЁС ВА ТАРЖИМА)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)  
on philological sciences**

**Қурбонов Парда Ахмедович**

Байрон ижодида Шарқ ва шарқона мотивлар тавсифи (қиёс ва таржима) ..... 3

**Қурбонов Парда Ахмедович**

Характеристика Востока и восточных мотивов в творчестве Байрона  
(сопоставление и перевод) ..... 25

**Kurbonov Parida Akhmedovich**

Description of East and eastern motives in Byron's literary works  
(comparison and translation) ..... 45

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ  
List of published works .....49

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD. 29.06.2019. Fil/Ped. 83.01  
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ҚАРШИ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ҚУРБОНОВ ПАРДА АХМЕДОВИЧ**

**БАЙРОН ИЖОДИДА ШАРҚ ВА ШАРҚОНА МОТИВЛАР ТАВСИФИ  
(ҚИЁС ВА ТАРЖИМА)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2017.4.PhD/Fil 375 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Қарши давлат университетида бажарилган

Диссертация автореферати уч тилда ўзбек, рус, инглиз (резюме) Илмий кенгаш веб-саҳифасида ([www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz)) ҳамда “ZiyoNet” Ахборот-таълим порталида «ZiyoNet» [www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz) манзилига жойлаштирилган

**Илмий раҳбар:** **Холбеков Муҳаммаджон Нурқосимович**  
филология фанлари доктори, профессор

**Расмий оппонентлар:** **Бақоева Муҳаббат Қаюмовна**  
филология фанлари доктори, профессор

**Хошимова Дилдора Мадаминовна**  
филология фанлари доктори

**Етакчи ташкилот:** **Фарғона давлат университети**

Диссертация ҳимояси Самарқанд давлат чет тиллар институти ҳузуридаги илмий даражалар берувчи PhD.29.06.2019.4.Fil/Ped.83.01 рақамли илмий кенгашнинг 2020 йил « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ соат \_\_\_\_\_ даги мажлисида бўлади. (Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел: (99866) 233-78-43; факс (998966) 210-00-18; e-mail:info@samdchti.uz).

Диссертация билан Самарқанд давлат чет тиллар институтининг Ахборот ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил:140104, Ўзбекистон, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси 93. Тел.: (998 66) -2337843, факс: (99866) 2100018.

Диссертация автореферати 2019 йил “ ” \_\_\_\_\_ ойининг \_\_\_\_\_ куни тарқатилди (2019 йил \_\_\_ даги \_\_\_ рақамли реестр баённомаси )

**И.М.Тухтасинов**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, педагогика фанлари доктори, доцент

**А.А.Яхшиев**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш котиби, филол.ф.н, доцент

**Н.Қ.Турниязов**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

## КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳонда юз бераётган глобаллашув шароитида адабиётшунослик илмий мактабларида XIX аср адабиётида энг йирик оқимлардан бири бўлган романтизм оқимининг пайдо бўлиши, бадиий асарлар асосида халқларнинг маданияти, тарихи, урф-одати, турмуш тарзи, анъаналари ва миллий кадриятлари билан яқиндан танишишга бўлган эътибор кучайиб бормоқда, бу соҳада амалий тадқиқотлар кўлами кенгаймоқда. Америка, инглиз, немис, рус адабиётшунослигида инглиз романтизм адабиёти тадқиқиға бағишланган салмоқли илмий ишлар қилинган бўлса-да, ундаги шарқона мавзулар ва диний оҳангларнинг хусусиятларини ўрганиш билан боғлиқ вазифаларнинг долзарблашуви қиёсий адабиётшунослик ва таржимани қиёсий-типологик аспектда мукамал кўринишда тадқиқ қилиш соҳа тараққиётини таъминлайдиган муҳим омиллардан ҳисобланади.

Жаҳон адабиётшунослигида романтизм адабиёти антик, классик адабиётга эҳтиром билан қараш билан бирга маърифатчилик адабиётидан руҳий озикланиш, шахс озодлиги, инсон кадр-қиммати учун кураш каби инсонпарварлик ғоялар асосида раванқ топди. Жаҳон эстетик тафаккурининг буюк даҳолари, мутафаккирлар, файласуфлар романтизм адабиётига юксак баҳо берганлар ва унинг назарий асослари, тамойилларини аниқлаш соҳасида қимматли фикрларини айтишган. Романтизм жамиятнинг маънавий ҳаётига кучли таъсир кўрсатувчи адабий, ижтимоий, эстетик ижодий йўналиш, адабий оқим ва ижодий метод сифатида етарли даражада очиб берилмаганлиги бу борадаги тадқиқотлар заруриятини белгилайди. Жаҳон адабиётшунослигида буюк даҳолар асарларини бевосита ва билвосита таржима қилиш, қиёсий жиҳатдан тадқиқ қилиш, қиёсий адабиётшунослик, таржима назарияси ва амалиёти каби замонавий фан соҳаларининг такомиллашувига хизмат қилмоқда.

Ўзбекистонда кейинги йилларида чет тиллари ва адабиётига бўлган қизиқиш тобора ортиб бормоқда. Ҳар бир асарни илмий тадқиқ қилиш заруратга айланмоқда. «Биз мана шу ўта муҳим йўналишдаги ишларимизни бундан кейин ҳам қатъият ва изчиллик билан давом эттирамиз. Нега деганда адабиёт ва санъатга, маданиятга эътибор - бу аввало халқимизга эътибор, келажакимизга эътибор эканини, буюк шоиримиз Чўлпон айтганидек, адабиёт, маданият яшаса, миллат яшаши мумкинлигини унутишга бизнинг асло ҳақимиз йўқ»<sup>1</sup>. Ушбу масалаларнинг устувор стратегик йўналиш сифатида белгилаб қўйилиши адабиётшунослик соҳасида ҳам илмий изланишлар кўлами ҳамда кўрсаткичини янада кўтаришга кенг имкониятлар яратди. Ана шундай ўта муҳим масалаларни атрофлича илмий асосда муҳокама қилиш мазкур тадқиқот мавзусининг долзарблигини белгилайди.

---

<sup>1</sup> Мирзиёев Ш.М. Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш - халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустақкам пойдеворидир. Халқ сўзи. 2017 йил. 4 август. –№153 (6847)

Ўзбекистон Республикасининг 2016 йил 14 сентябрдаги «Ёшларга оид давлат сиёсати тўғрисида»ги Қонуни, 2017 йил 7 февралдаги «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги ПФ – 4947-сон фармони, 2017 йил 17 февралдаги «Фанлар Академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ – 2789- сонли, 2017 йил 18 апрелдаги «Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий боғи ҳудудида Адиблар хиёбонини барпо этиш тўғрисида»ги ПҚ–2894-сонли Қарорлари ҳамда мавзуга оид бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга мазкур диссертация иши муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги.** Мазкур тадқиқот Республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Рус ва хориж адабиётшунослигида инглиз романтизм адабиёти тадқиқига бағишланган салмоқли илмий ишлар қилинган бўлса-да, ундаги шарқона мавзулар ва оҳангларнинг хусусиятлари етарлича тадқиқ этилмаган. Масалан, инглиз олими М. Конантнинг мавзуимизга доир изланишларини тилга олиш ўринлидир.<sup>2</sup> Аммо, у ўз тадқиқотида Байрон ижодидаги шарқона оҳангларни асосан зардуштийлик динига боғлаб ёздики, бу унчалик тўғри эмас. Рус адабиётшунослигида академик В.М.Жирмунский<sup>3</sup>, Н.Я.Дьяконова<sup>4</sup>, А.А.Елистратова<sup>5</sup>, А.С.Дмитриев<sup>6</sup>, Е.П.Зыковаларнинг<sup>7</sup> инглиз адабиёти, хусусан, Байрон ижодига бағишланган тадқиқотларида ҳам бизнинг мавзуимизга оид айрим маълумотлар бериб ўтилган, лекин бу мавзу махсус тадқиқ этилмаган.

Дунё амалиётида Ж.Г.Байрон ижодини ўрганиш, унинг асарларини қиёсий жиҳатдан тадқиқ қилиш масалаларига алоҳида эътибор қаратилмоқда. Жумладан, танланган мавзу доирасида Словакиянинг Нитра шаҳридаги Константин фалсафа университети Санъат факультетининг Инглиз ва Америка адабиёти йўналишида Ж.Байроннинг “Шарқона поэмалари”га кирган қатор асарларининг қиёсий таҳлили ва инглиз-рус-ўзбек тилларига

<sup>2</sup>Conant M.P. The Oriental tale in England in the XIII century. New York. 1966. - P. 312.

<sup>3</sup>Жирмунский В. М. Байрон и Пушкин. - Л.: Наука, 1978. - С.424.

<sup>4</sup>Дьяконова Н. Я. Лирическая поэзия Байрона. - М.: Наука, 1975. - С.168.

<sup>5</sup>Елистратова А.А. Дневники и письма Байрона//Байрон. Дневники. Письма. - М.: Наука, 1965. - С.440.

<sup>6</sup>Дмитриев А.С. Теория западноевропейского романтизма//Литературные манифесты западноевропейских романтиков. - М. Изд. М.Г.У. 1980. - С.640.

<sup>7</sup>Зыкова Е.П. Восток в творчестве поэтов «Озерной школы»//Взаимодействие культур Востока и Запада. - М.: Наука, 1987.-С.42-69.

таржималари бўйича туркум илмий-назарий маърузалар ва семинар тренинглари ўтказилиши, Россиянинг Белгород давлат университетида ўтказилган халқаро илмий-назарий анжуманда Байрон ижоди ҳақида маъруза қилиниши долзарб аҳамият касб этмоқда.

Ўзбек адабиётшуноси М.Бақоевнинг<sup>8</sup> “Англия, АҚШ адабиётидан ўзбек тилига шеърӣ таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари” мавзусидаги докторлик диссертацияси ва Ш.Ботированинг «Воссоздание поэтики романтизма в художественном переводе»<sup>9</sup> рисоласида ҳам Байрон асарлари таржимасига мурожаат қилинган бўлса-да, шоир ижодида Шарқ ва шарқона ҳамда диний мотивлар талқини махсус тадқиқ этилмаган. М.Холбековнинг мақолаларида бу хусусида баъзи ўринларда тўхталиб ўтилган ҳолос<sup>10</sup>.

**Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим ёки илмий-тадқиқот муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Тадқиқот мавзуси Қарши давлат университети илмий-тадқиқот режасининг «Инглиз тилшунослиги ва адабиётшунослигининг долзарб масалалари» мавзуси доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** Байрон ижодида Шарқ ва шарқона мотивларнинг келиб чиқиш манбаларини ва диний анъаналар талқинини Ғарбий Европада романтизм тараққиёти контексти орқали очиб беришдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари** қуйидагилардан иборат:

инглиз романтизм даври ижодкори Байрон асарларида Шарқона мотивларни аниқлаш;

танлаб олинган «Каин», «Манфред», «Шилйон тутқуни» поэмалари инглизча-русча-ўзбекча матнларини қиёсий типологик ва таржимашунослик йўналишида очиб бериш;

Шарқ мавзуи билан боғлиқ равишда ёзган «Гяур», «Корсар», «Коринф камали», «Абидослик келин» ва «Паризина» поэмаларининг бадий жиҳатларини ёритиш;

қиёсий типологик аспектда «Каин» ва «Шайтоннинг тангрига исёни» драмалари қаҳрамонларининг характерларидаги ўхшашлик ва тафовутларни аниқлаш;

рус ва ўзбек тилларига таржима қилинган «Манфред» ва Шилйон тутқуни» драматик поэмаларида кучли шахсларнинг фожиавий тасвирлари мавжудлигини ҳисобга олган ҳолда, уларнинг таржимасида образ, характер ва поэтик ғоянинг адекватлигини аниқлаш.

<sup>8</sup> Бақоева М. Проблемы перевода английской поэзии на узбекский язык: Автореф. дисс. канд. филол. наук. - Ташкент, 1980. -С. 22.

<sup>9</sup> Батырова Ш.Воссоздание поэтики романтизма в художественном переводе. – Ташкент: Ўқитувчи, 1990.- Б.123.

<sup>10</sup> Холбеков М. Байрон ижодида Шарқ//Талабалар дунёси. – Тошкент, 2010. - №3. - Б.16; -№4. -Б.19; Холбеков М. Байроннинг “Манфред” драмасида зардуштийлик анъаналари//Холбеков М. Марло ва Шекспир. Мақолалар тўплами. – Тошкент. “Наврўз” нашриёти, 2015. -Б.276-281.

муайян ҳолатларда олмон, француз ва инглиз романтизм даври шоирлари ижодидаги ворисийлик муносабатлари тўғрисидаги қарашларни аниқлаш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида Байроннинг «Каин» (Cain), «Манфред» (Manfred), «Шилйон тутқуни» (The Prisoner of Chillon), «Гяур» (The Giaour), «Корсар» (The Corsair), «Коринф қамали» (The Siege of Corinth), «Абидослик келин» (The Bride of Abydos), «Паризина» (Parisine) романтик поэмалари, А.Фитратнинг «Шайтоннинг тангрига исёни» драмаси танланган.

**Тадқиқотнинг предмети** Байрон ижодидан танлаб олинган поэмаларида шарқона мотивларнинг акс эттирилиши, уларни билвосита ва бевосита тиллараро таржимада тақдим этиш тамойиллари ҳамда зардуштийлик мотивлари, зулм, инсонпарварлик, озодлик учун кураш ғояларининг воқеланиш омилларининг қиёсий таҳлили ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Тадқиқотнинг мавзусини ёритишда қиёсий-типологик, қиёсий-тарихий таҳлил, лингвопоэтик, герменевтик усулларидан фойдаланилган.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

ғарбий Европа романтизм даври адабиёти илоҳий сирларга, диний фалсафа, руҳ кудрати, халқпарварлик, ҳақиқат ва адолат учун курашчанлик, инсон ва табиат муаммоларига қизиқиши очиб берилган;

Байроннинг «Каин» ва Фитратнинг «Шайтоннинг тангрига исёни» асарларидаги поэтик ғояларнинг ўхшашлиги ва тафовутлари аниқланиб, диний-мифологик фабула ва образлар орқали бадиий сюжет ва характерларни, асосий поэтик ғояни очишга хизмат қилиши асосланган;

Байрон драмасида Қобил ва Ҳобил (Авел) воқеаси асар сюжетининг асоси эканлиги, Фитрат асарига бу воқеа киритилмаганлиги, Байрон драмасида Люцифер-Шайтоннинг гўзал, улугвор қиёфада кўрсатилганлиги ва Фитрат асарида эса ўта такаббур қилиб тасвирланиши исботланган;

Байроннинг рус ва ўзбек тилларида таржима қилинган «Манфред» ва «Шилйон тутқуни» драматик поэмаларидаги шахсларнинг фожиавий тасвири, таржимада характер ва поэтик ғоянинг адекватлиги, шарқона мотивлар, диний анъаналарнинг таъсири аниқланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари.** Мазкур ишда тадқиқ этилган романтизм адабиётининг назарий масалалари, Байрон ижодининг ҳар томонлама ўрганилиши, асарларининг рус ва ўзбекча нашрларини аслият билан қиёслаш натижалари ўзбек ўқувчиларига жаҳон адабиёти билан бевосита танишиш имконини берган;

Байроннинг «Каин», «Манфред», «Шилйон тутқуни» поэмаларининг инглизча-русча-ўзбекча матнларини қиёсий типологик ва таржимашунослик йўналишида таҳлил қилиш орқали тақлиф ва тавсиялар ишлаб чиқилган;

Байроннинг «Манфред» ва «Шилйон тутқуни» поэмалари аслиятдан ва воситачи тилдан ўзбек тилига қилинган таржималари қиёсланган;



шарқ халқларининг бой ва қадимий маънавий олами, кароматлар, сеҳр-жоду ва мўъжизалар, Шарқ эртаклари, афсоналарига қизиқиши, табиат ва руҳий олам, коинот ва инсон муносабатларини нозик ҳис этиши, эстетик идеалга интилишининг ўрганилган поэмаларда очиб берилиши бадиий матн таҳлили бўйича машғулотларда манба вазифасини ўтаган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** муаммонинг аниқ қўйилганлиги, ОАК рўйхатидаги махсус журналлар ҳамда хорижий илмий журналларда чоп этилган мақолалар, чиқарилган хулосаларнинг типологик қиёслаш, қиёсий- тарихий каби таҳлил усуллар билан асослангани, аслият манбаларининг изоҳларда кўрсатилганлиги, хулоса, тавсияларнинг амалиётда жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқлангани билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти чиқарилган назарий хулосалар Байрон инглиз ёзувчилари ижодида Шарқ ва шарқона мотивларнинг романтизм руҳида қўйланиш тамойилларини ва шарқона мотивларнинг ўзбек адиблари ижодида мадҳ этилиши усулларини аниқлашда, уларнинг хусусиятларини қиёсий-типологик аспектда ёритиш билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундан иборатки, Байрон ижодини, унинг услубий маҳоратини далиллашга асос бўлган материаллардан Байрон ижодини ёритишда, дарслик ва қўлланмаларнинг мукаммалашувида, олий ўқув юртларининг филология факультетларида “Тили ўрганилаётган мамлакат адабиёти тарихи”, “Чет эл адабиёти” фанларидан махсус курс сифатида, шунингдек, таржимашунослик бўлимларида ўқиётган талабалар ҳамда ўқитувчиларга ўқув қўлланма яратишда фойдаланилди.

**Тадқиқот натижаларнинг жорий қилиниши.** Байрон ижодида шарқ ва шарқона мотивлар тавсифи муаммосини миллий ва жаҳон бадиий тафаккури контекстида типологик тадқиқ этиш, адабиётшунослик назарияси илмий назарий асосларини ишлаб чиқиш асосида:

романтизм оқимининг йирик вакили, машҳур инглиз шоири Ж.Г.Байрон ва ушбу давр ижодкорлари асарларининг пайдо бўлиши, жанри, бадиий асарлар асосида халқларнинг маданияти, тарихи, урф-одати, турмуш тарзи, анъаналари ва миллий қадриятларига оид хулосалардан ФА-Ф1-Г040 «Ўзбек адабиёти қиёсий адабиётшунослик аспектида: типология таъсир» мавзусидаги фундаменал лойиҳада фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 30 июлдаги 89-03-2854-сон маълумотномаси). Илмий натижаларнинг қўлланилиши ХХ аср ўзбек насрини бошқа халқлар адабиёти билан қиёсий ўрганишда, хусусан, типология, адабий таъсир каби қиёсий адабиётшуносликнинг муҳим муаммоларни ёритишда маълум даражада хизмат қилган;

Шарқ ва Ғарб цивилизациялари ўртасидаги диалогнинг ўзига хос жиҳатларини очиб беришга оид хулосалардан ОТ-Ф8-002 «Ҳозирги замон

цивилизациясининг инсон ижтимоий қиёфасига таъсири» мавзусидаги фундаментал илмий тадқиқот лойиҳасини бажаришда фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 30 июлдаги 89-03-2854-сон маълумотномаси). Натижада Ж.Г. Байрон ва А. Фитрат ижодлари қиёсий таҳлили орқали Шарқ ва Ғарб мутафаккирларининг инсон ҳақидаги фикрлари таҳлили бўйича назарий умумлашмалар чиқаришга хизмат қилган;

Қашқадарё вилоят радиосининг «Китоб ва китобхонлик» туркум эшиттиришлари доирасида «Байрон ижоди ва китобхон мулоҳазаси» номли радио-очерк сценарийсини тайёрлашда фойдаланилган (Қашқадарё вилоят телерадиокомпаниясининг 2019 йил 22 апрелдаги 12-15-535-сон маълумотномаси). Радиотингловчиларга инглиз романтизми адабиёти, Ж.Г.Байрон ижоди, асарларининг рус ва ўзбек тилларига қилинган таржималари ҳақида қимматли маълумотлар бериш орқали эшиттиришлар савиясининг оширилишига эришилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари жами 19 та анжуманда, шу жумладан, 3та халқаро ва 16 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокама қилинган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация мавзуси бўйича жами 19 та илмий иш чоп этилган. Шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 8 та мақола, жумладан, 3 таси республика ва 3 таси хорижий журналларда нашр қилинган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Тадқиқотнинг ҳажми 139 саҳифани ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида танланган мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объект ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр қилинган ишлар, диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби «**Байрон шеърлятида шарқона мотивлар**» деб аталган. Бобнинг биринчи фасли «*Инглиз романтизми ва Шарқ мавзуи*»да инглиз романтизми ва Байрон ижодини ҳамда унинг рус ва ўзбек тилига таржималарини таҳлил қилишдан аввал, XIX аср биринчи ярмида Ғарбий Европа адабиётларида вужудга келган ва жаҳон адабиётини жуда кўп нодир асарлар билан бойитган романтизм адабий оқими, йўналиши,

ижодий методи ҳақида фикр юритилган. Романтизм адабиётининг асосий хусусиятлари ҳақида илк назарий-эстетик фикрлар романтик санъаткорларнинг ўзида учрайди. Биз, аввало, романтикларнинг эстетик қарашларини ўрганиб, бу ҳодисанинг вужудга келиш манбалари, сабаблари, немис, француз ва инглиз романтизмнинг бир-бирига ижодий таъсирлари ҳақида фикр юритамиз. Жаҳон адабиётшунослигида романтизм адабий оқим ва ижодий метод сифатида етарли даражада очиб берилмаган. Бунинг сабаби романтик руҳдаги етук бадиий асарлар, манбалар етишмаслигида эмас, балки шўролар даврида атеизм, даҳрийликка асосланган коммунистик мафкуранинг диний таълимотлар ва илоҳий сирлар, юксак самовий интилишлар, руҳий олам сирлари билан боғлиқ бўлган адабий оқимнинг революцион романтизм ва реакция романтизм деб иккига ажратилгани билан ҳам изоҳланади.

Ғарбий Европада романтизм адабиёти антик, классик адабиётга эҳтиром билан қараш билан бирга классицизмнинг чекланган қоидаларини инкор этиш, маърифатчилик адабиётидан руҳий озикланиш, тиранияга, мутлак ҳокимият абсолютизмига қарши, шахс озодлиги, инсон кадр-қиммати учун кураш каби гуманистик идеаллар асосида туғилиб, раванқ топди.

Романтик адиблар ва шоирлар Жан - Жак Руссонинг барча инсонларни куликка солишга уринган золимларга қарши, уларнинг инсон эркини бўғувчи қонунларига қарши, эркин, табиий яшаш идеалларидан, 1789-1793 йиллардаги буюк француз инқилобларидан, Гегель, Хердер, Гёте, Дидро, Вольтер маърифатчилигидан руҳландилар. Романтизм адабий-ижтимоий ҳаракати Германияда (Ф.Шлегель, А.Шлегель, В.Вакенродер, Л.Тик, Новалис, А.фон-Арним, К.Брентано, Ф.Шеллинг, И.В.Гёте, Ф.Шиллер, Э.А.Хофман, Х.Хайне), Англияда (У.Блейк, Ж.Байрон, П.Шелли, Ж.Китс, Р.Саути, С.Кольриж, У.Вордсворт), Францияда (Жермена де-Сталь, В.Гюго, Ж.Санд, Р.Шатобриан, П.Мериме, Ф.Стендал) ўзаро ижодий алоқалар, бир-бирининг романтик асарларини таржима қилиш жараёнида ўсиб ривожланди. Ғарбий Европа мамлакатлари адабиётида романтизм йўналишининг вужудга келиши ва ривожланишида қуйидаги манбаларнинг таъсирини кўриш мумкин:

1. Антик давр адабиётининг мумтоз асарлари—Ҳомер «Илиада»си ва «Одисея»си, Эсхил, Софокл, Эврипид трагедиялари, Вергилийнинг «Энеида»си, Гораций одалари ва эпиграммалари, Овидий мифологияси, Анакреонт поэзиясининг ёрқин асарларини ўқиб ўрганиш, таржима қилиш ва нашр этиш жараёни романтик шоирлар учун катта мактаб бўлди.

2. Романтизм адабиётини озиклантирган ва руҳлантирган яна бир қудратли манба халқ оғзаки ижодига муносабатдир. Бу соҳада ака-ука Гриммларнинг халқ эртакларини ёзиб олиб, тўплаб, қайта ишлаши, халқ бахшилари асарлари, хусусан, «Нибелунглар ҳақида кўшиқ»нинг чуқур ўрганилиши ва қайта ишланиши, А.фон Арним ва Клеменс Брентано излаб топиб, нашр этган халқ ижодининг нодир намуналари («Боланинг сеҳрли найи» тўплами), оддий халқнинг ҳаётига, орзу-армонларига катта эътибор

билан қараш романтизм адабиётининг халқчиликка юз буриши жаҳон маданияти тараққиётида илғор ва нодир ҳодисадир.

3. Ғарбий Европа романтиклари ижодига кучли таъсир кўрсатган яна бир ажойиб манба Шарқ мумтоз адабиётига, «Минг бир кеча» эртаклари ва ҳикояларига (бу нодир тўпламда фақат эртаклар эмас, балки тарихий, маиший, саргузашт ҳикоялар ҳам бор – *П. Қ.*) Аттор, Саъдий, Хайём, Ҳофиз, Навоий ижодига, Қуръони карим оятлари ва ривоятларига кучли қизиқиш эди.

4. Буюк олмон шоири ва мутафаккири И.В.Гёте ҳам маърифатчилик, ҳам романтизмнинг ёрқин вакилидир. У «Ғарбу Шарқ девони»га кирган шеърларида ва илмий тадқиқотлари, шарҳларида Қуръони карим ривоятларига, умуман исломий ахлоқ ва маданиятга жуда катта эътибор берди. Гётенинг «Ғарбу Шарқ девони»да жумладан қуйидаги сатрларни учратамиз:

Тахтлар кулаб не таажжуб,  
Хароб Шимол, Мағриб, Жануб  
Шарққа ҳижрат эрур вожиб,  
Унда ишқу маю мутриб  
Ҳамда Хизр суви бордир,  
Боқий умр сенга ёрдир.<sup>11</sup>

Романтик шоирлар халқ поэтик ижодига сингиб кетган мифологияга, диний эътиқод ва тасаввурларга чуқур ҳурмат ва меҳр-муҳаббат билан қарайдилар. Улар диний мифологияда оламнинг ва одамнинг яратилиши, инсон ва олам муносабатлари, илоҳга кўр-кўрона итоат билан ақл-идрокни, шахс эркинлигини улуғлаш ўртасидаги зиддиятларни романтик поэзиянинг асосий мавзулари деб биладилар. А.В.Шлегель фикрича, «Дин (илоҳийлик) инсоният ҳаётининг асосидир. Агар инсонлар билиб ёки билмай диндан воз кечса, ҳаёт маъно ва мазмундан бутунлай айрилиб, саёз, юзаки бўлиб қолади». Одам ички, руҳий маркази, таянчини ўзгартирса (ёки йўқотса), унинг руҳий ва маънавий қувватлари ҳам ўзгаради (яъни, илоҳий оламга қизиқмай, пул, мол-дунёга, бошқа одамларни қул қилишга) интилади.

Биринчи бобнинг «**Байроннинг шарқона дostonларида инсон эрки масалалари**» деб номланувчи иккинчи фаслида инглиз даҳо шоирининг «Гяур» («Кофир», 1813), «Лара», «Корсар», «Денгиз қароқчиси» (1814), «Коринф қамали», «Паризина» (1816) поэмаларида романтизм адабиётининг асосий хусусиятларидан бўлган инсон қадр-қиммати, шахс эркинлиги учун курашнинг драматик коллизиялари, золимларнинг халққа нисбатан алдов, найрангларини фош этиш, гуманизм ғоялари ҳақида фикр юритилган. Байрон бу поэмаларини бир неча йил аввалроқ, муҳожирликда яшаган йилларида ёзган.

<sup>11</sup> Гёте И.В. Ғарбу Шарқ Девони. Муғаннийнома. Ҳижрат. –Тошкент: ЎзМЭ., 2018. –Б.166.

«Чайльд Ҳарольднинг зиёрати» шеърий романида лирик поэмаларида тасвирланган ва ифодаланган кўпчилик гуманистик поэтик ғояларни йўл-йўлакай айтиб кетган эди. Атоқли байроншунос олима Н.Я.Дьяконова ҳаққоний ёзганидек, «Гяур» поэмасининг кириш қисмидаги шоирнинг эҳтиросли фикрлари «Чайльд Ҳарольднинг зиёрати»даги фикрларга ҳамоҳангдир<sup>12</sup>.

Байрон «Гяур» поэмаси муқаддимасида Греция табиатини мақтаб, бундай дейди: «Бу ерда табиатнинг барча ноз-неъматлари бор, бу соҳиллар жаннатга айланган. Аммо золим одамлар бу жаннатни дўзахга айлантирдилар»<sup>13</sup>. Н.Я.Дьяконова фикрича, «Гяур» поэмасидаги алоҳида парчаларни мустақил шеърлар дейиш мумкин. Бу шеърлар ва поэма муаллифининг эрксевар руҳи, мазлумларга, эзилганларга ҳамдардлиги равшан сезилади.

Байроннинг «Гяур» поэмасида севгилиси Лайлонинг ўлими учун қасос олувчи қароқчи – Гяурнинг аввал софдил, яхши инсон эканлиги, золимлар уни қароқчига айлантирганлиги бадиий далиллаб берилган.

Байрон «Абидослик келин» поэмаси бошланмаси муқаддимасида ҳам асарда тасвирланган ўлканинг ажойиблиги, гўзал манзараларни тасвирлашда И.В.Гётенинг «Минёна кўшиғи» шеъридан илҳомлангани ҳақида В.М.Жирмунский ҳам эслатиб ўтган.

Байрон шарқона поэмаларида («Гяур»да ҳам, «Паризина»да ҳам, «Коринф камали»да ҳам, «Корсар»да ва «Лара»да ҳам) кучли психологизм, нафис лиризм билан бир вақтда жамият ва шахс ўртасидаги зиддиятларни, кескин конфликтларни кўрсатади. Бу поэмаларнинг барчасида қаҳрамонларнинг жасурлиги, кучли эҳтирослилиги, индивидуализм, қасос туйғулари кўпинча жинойтларга етаклайди.

Бу поэмаларга ва уларнинг қаҳрамонларига бир ёқлама ва шошилиб баҳо бериш қийин. Уларда қаҳрамонларнинг табиий ва кучли севги эҳтирослари жамиятнинг чекловчи қонунлари исканжасида фожиага учрайди. Бу қаҳрамонлар ўз фожиаси учун душманларидан, ҳатто бутун жамиятдан қасос оладилар. Бу поэмаларнинг қаҳрамонлари бутун оламда ёлғизланиб қолган, лекин бутун оламга қарши курашдан қайтмайдиган инсонлардир. Шоир бу поэмаларида севгини инсон учун энг буюк бахт деб тасвирласада, адолатсиз, ғайриинсоний қонунлар ҳукм сурган жамиятда бу туйғу жинойтга айланишини кўрсатади. «Абидослик келин» (1813) поэмасидаги Салим, «Корсар» (1814) поэмасидаги қароқчи Лаффид, ҳатто воқеаси Ойда бўладиган «Лара» (1814) поэмасидаги Ларанинг душмани Этцел каби қаҳрамонларни шоир реал ҳаётдан олгани ҳолда, ўша воқеалар талқинида Англия жамиятига хос ижтимоий иллатлар кескин танқид қилинганлигини Байроннинг ўзи кундаликларида ва хатларида ҳам эслатиб

<sup>12</sup> Дьяконова Н.Я. Лирическая поэзия Байрона. – Москва: Наука, 1975. – С. 79.

<sup>13</sup> Ж.Байрон. Собрание сочинений. В 4-х томах. Том 1. – Москва: Художественная литература, 1974. – С.298.

ўтади. Зеро, халқни тубан ва разил, золим мансабдорлардан ҳимоя қилиш ҳам инглиз романтизмнинг муҳим хусусиятларидан биридир.

Диссертациянинг иккинчи боби «**Байрон драмаларида диний мавзулар**»нинг талқинига бағишланган. Бу бобнинг биринчи фаслида «Каин» драмасининг, мистик-фалсафий («Библия» ва «Қуръон мотивлари») талқини ҳақида фикр юритилган. XIX аср бошларидаги Англияда авж олган буюк давлатчилик, мустамлака халқларнинг инсоний кадр-қимматини оёқости қилиш, илғор ватандошларнинг ҳам эркин фикрлашини бўғиш, коррупция, олий табақа, зодагонларнинг кибру ҳавоси, мунофиқлиги Ж.Байрон ва П.Шелли каби илғор фикрли, гуманист шоирларнинг ватанини ташлаб кетишига сабаб бўлди.

Англияда энди шаклланаётган, тинч меҳнат қилаётган ишчилар синфи фан-техника янгиликлари сабабли ишдан ҳайдала бошлади. Тирикчилик, оиласини боқиш имкониятидан айрилган ишчилар (луддитлар) норозилик билдириб, жаҳл устида станокларни синдириб, ишдан чиқардилар. Луддитлар давлат қонунига кўра судга тортилди. Меҳнаткашларга қарши янги билл-қонун муҳокамаси вақтида лорд Байрон ҳукумат палатаси мажлисида бир неча марта оташин нутқ сўзлаб, меҳнат аҳлини ҳимоя қилди. Олий табақаларни бу исёнлар албатта ғазаблантирди. Улар турли баҳоналар билан Байроннинг оилавий ҳаётига ҳам аралашиб, оқибатда уни аслзода оиладан бўлган севимли хотинидан ва фарзандидан ажратишга эришдилар. Ўзини ҳам қаматиб, йўқ қилмоқчи бўлганларини сезиб қолган ёш даҳо Англияни бутунлай тарк этди ва албанлар, юнонларнинг миллий озодлик курашига ёрдам берди. Ёш даҳо шоир бу адолатсизлик, ноҳақликларнинг сабабларини чуқур ўрганмай туриб, барчасига золимларнинг дўсти бўлган, яхши инсонларни қийнаётган Худо айбдор деган хато хулосага келди. У Одам ато, Момо Ҳаво, Қобил ва Ҳобил ҳақида буюк ва хайратланарли «Каин» драмасини ёзди.

Мистерия – норасмий динларнинг байрам томошаси бўлиб, у антик адабиётда, Орфей замонларида ҳам мавжуд эди. Вакх– Дионис муҳиблари - Вакх қизлари байрами ҳам мистериядир. Аммо, Байроннинг «Каин» мистерияси яҳудийларнинг расмий диний китоби – «Таврот» («Қадимги аҳд»)га асосланган бўлиб, бу ерда тасвирланган асосий воқеалар-Одам Ато ва Момо Ҳавонинг жаннатдан қувилиши, Иблиснинг алдови ювош, мўмин Худога ва отасига ибодатгўй Ҳобилнинг укаси, исёнкор Қобил (Каин) томонидан ўлдирилиши мусулмонларнинг муқаддас китоби Қуръони каримдан ҳам ўрин олган. Одамга сажда қилмаслик, шайтоннинг Тангрига исёни Қуръони каримнинг олтита сурасида (2, 7, 15, 17, 18, 38) тилга олинган.

Олмониялик пантеист, илоҳиёт олими файласуф Якоб Бёме (1575-1624) машҳур «Аврора ёхуд Тонг шафағи» асарида тақиқланган дарахт мевасини Шайтон кутқуси билан еган Одам Ато билан Момо Ҳавонинг фарзандларидан бири Авел (Ҳобил) яхши, оқ кўнгил, Худога ибодатгўй, му-

лойим инсон бўлиб, бир қориндан тушган иккинчиси Каин (Қобил) осий, исёнкор, ёвуз, золим бўлиб туғилганлигини айтади. Л.Я.Бёме китобининг 1914 йилги русча нашрида Новалиснинг Л.Тикка бағишланган «Яков Бёме» романтик шеъри илова қилинган.

«Каин» драматик мистериясидаги бош қаҳрамон характери, унинг Тангрига қарши исёнини яхшироқ тушуниш учун «Библия» ва «Қуръон» ривоятларини эслаш, инглиз шоири Мильтоннинг «Йўқолган жаннат» асари билан, француз романтизми вакиллари Жермана де Сталнинг Руссо ҳақидаги «Эҳтиросларнинг одамлар ва халқлар бахт-саодатига таъсири», «Христанликнинг қарор топиши ва бадий адабиётнинг гуллаб-яшнаши», «Германия ҳақида» асарлари билан, француз романтик адиби ва дин олими Франсуа Рене де Шатобрианнинг «Христанлик даҳоси» асарининг айрим боблари билан танишиб чиқиш фойдалидир. Бизнинг назаримизда, Байрон «Каин» драма-мистериясида (бу асар мистерия – махфий томошага мўлжалланган, уни кўпчиликка кўрсатиб бўлмайди) ана шундай абадий яшашга, куч-қудратга, эркин ҳаётга меҳнат қилмай эришаман, деб ўйловчи инсон тимсолидир. Бу адабий образни, характернинг айрим ижобий жиҳатлари ҳам бор. Бу Каиннинг мутеъликни, лаганбардорликни, қулликни ёмон кўриши, хурликни, эркинликни яхши кўришидир. Каин табиати, характериға хос бу хислатлар шоир Байроннинг руҳига яқиндир. Аммо, Каин характерида тўлиғича Байрон ўз руҳиятини кўрсатган деб бўлмайди. Шоир ўзи драмаға кириш сўзида айтганидай, Каиннинг сўзлари, кечинмалари, асар воқеаси тўлиғича Библия сюжетида олинган.

Драма-мистерияда Каин ота-онасини арзимас хато учун жаннатдан қувиб чиқарган Тангрини барча халқлардан фақат мақтов кутадиған, золим, ёвуз куч-қудрат деб билади ва унга қарши исён кўтаради.

Арасту айтишича, бадий тўқимада ҳам ҳаётийлик, яъни ҳаётга яқинлик бўлади. Байрон «Каин» асарида Одам Ато замонидаги жуда қадимги воқеани тасвирласа ҳам, унинг поэтик ғояси мутеъликни, қулликни қоралаш ва хурлик, озодликни ҳимоя қилиш шоир учун, ўқувчилар учун, ўша давр учун замонавий эди. Байрон замонидаги Англияда чексиз ҳокимият эгалари ўзини «Худо» фаҳмлаб, меҳнат аҳлиға, оддий халққа, мустамлака халқларға (масалан, ирландияликларға ва ҳиндларға жабр-зулм қилмоқда эдилар. Лекин, «Каин» драмасидаги бошқа поэтик, ижтимоий, фалсафий ғоялар ҳам бор. Байрон бу асарини ёзганида (1821) ўттиз уч ёшда, куч-ғайратға тўлган пайти эди. Аммо, у яхшироқ диний тарбия кўрмаган эди. Шоир кундаликларида 1814 йил 18 февраль санасида ярим ҳазил, ярим чин оҳангда қўйидагиларни ёзади: «Наҳотки (тангри) шундай аҳмоқлар оламини яратган бўлса? Масалан, дендилар – тантик бойваччаларни, қиролларни, коллежлардаги ойимчаларни ёки ёши ўтган (ўйноқи) аёлларни, ёки турли ёшдаги (енгилтак) эркакларни, ҳатто менға ўхшаганларни яратишнинг нима

кераги бор эди<sup>14</sup>? Шоирнинг шу каби кайфиятлари «Дон Жуан» поэмасида кенг бадий ифодасини топган<sup>15</sup>. Бу асар ўзбек шоирлари Абдулла Шер ва Сулаймон Раҳмон тарафидан ўзбек тилига қисман таржима қилинган.

Юксак ва сирли оламлар ҳақида шу қадар кўп ва яхши асарлар ёзган шоирнинг бундай содда фикрлари ўқувчини ажаблантиради, албатта. Арасту «Поэтика»да ёзишича, шоир ё бўлиб ўтган ҳаёт воқеаларини, ё ҳозир бўлаётган воқеаларни ёки келгусида бўлиши эҳтимоли бор воқеаларни тасвирлайди<sup>16</sup>. Байрон асарларида ҳам шу учала замон воқеаларини кўриш мумкин. Шоир XVI асрда бўлиб ўтган воқеа қаҳрамони, золимларга қарши халқ озодлик курашчиси Франсуа Бониварнинг золимлар томонидан тутқунликда азоб чекишини тасвирлаб, золим ҳокимият эгаларини лаънатлайди. У дастгоҳларни, станокларни бузган луддитлар ҳақида кўшиғида ўзи яшаган вақтдаги ҳаётни, «Манфред»да эса эҳтимол, келгусида юз берадиган руҳий кашфиётларни тасвирлайди.

Мусулмон ёзувчи тафсирчилардан хоразмлик Носируддин Рабғузий «Қисса ул-анбиё» асарида Қуръони каримда келтирилган Қобил ва Ҳобил воқеасини бундай тафсир қилади: «Азозил қачон сажда қилмади эрса, хитоб келди: «На учун сажда қилмадинг?» Иблис айтди: «Мен ундан (Одамдан) ортукрокман (тозарокман), мани ўтдан яратдинг, уни қора тупрокдан» деди. Шундан сўнг Азозилнинг номи Иблис бўлди. Маъноси «Ноумид» деганидур.<sup>17</sup>

Байрон асарни мистерия – диний байрам томошаси сифатида ижод қилар экан, сюжетини «Библия» асосига қурса-да, ўз ижтимоий-фалсафий, поэтик ғоясига мувофиқ бадий тўқимага йўл қўяди. У «Библия»да тасвирланган Каинни чиройли аёл учун укасини ўлдирган ёвуз, қотил сифатида эмас, балки укасини фақат Тангрига ҳамду сано айтувчи, мутеъ, фикрсиз, инсоний кадрини билмайдиган, ўз ҳақ-ҳуқуқларини танимайдиган кул эканлигидан нафратланиб, уни жаҳл устида билмасдан ўлдириб қўйганлигини тасвирлайди. Шунгача Каин укаси Ҳобилни жабр-зулм қилувчиларга мадҳия айтмагин деб, уларга қарши курашга чақиради. Бу билан «Каин» драмаси Англия жамиятининг олий табақаларига, золимларига қарши курашга чақирувчи чин исёнкор руҳдаги асарга айланади.

Иккинчи бобнинг иккинчи фаслида Байроннинг «Каин» ва Фитратнинг «Шайтоннинг Тангрига исёни» драмаларининг қиёсий-типологик таҳлили берилади. А.Фитрат шу нодир асарини ёзгунга қадар, худди Байрон каби, ўз ватанида ҳукм сурган адолатсизлик, ноҳақлик, жаҳолат ва тубанликларга қарши қатъий курашди. Бу даврда (1908-1915) «ёш турклар» ҳаракати ғолиб бўлиб турган Туркия маърифатчилигининг Бухорога, Туркистон

<sup>14</sup>Ж.Байрон. Дневники. Письма. – Москва: Наука, 1965. –С. 84.

<sup>15</sup>Ж.Байрон. Дон Жуан. Собрание сочинение в 3-х томах. Том 3. – Москва: Художественная литература, 1974. – С.7.

<sup>16</sup> Арасту. Поэтика. Ахлоқи кабир. – Тошкент: “Янги аср”, 2004. – Б. 62.

<sup>17</sup> Рабғузий Носириддин. Қиссаси Рабғузий. Тошкент. «Мумтоз сўз» - 2009. Б. 14-15.



хурриятчиларига таъсири ҳақида фитратшунос ва чўлпоншунос олим Ҳамидулла Болтабоев шундай ёзади: «XX аср бошларида Истамбулда нафақат туркий дунё, балки араб, форс, афғон сиёсий ҳаракатларининг раҳбарлари яшаганлар ва уларнинг дунёқарашлари шаклланишида ҳам Истамбул муҳити ўз таъсирни кўрсатган»<sup>18</sup>. Америкалик туркшунос олим Э.Олворт эса «Бухоролик А.Фитратнинг аргументлари» асарида: «Марказий Осиёни озод қилиш мавзусида А.Фитрат турли ҳажмдаги диологик асарлар яратган. Бу иккала асар («Қиёмат», «Шайтоннинг тангрига исёни») туркистонликларга уларнинг ватанидаги сиёсий аҳволнинг бор ҳақиқатини аччиқ тил билан изоҳлаб берган<sup>19</sup>» – деган фикрни баён этди. Олмон олимаси Ингеборг Балдауф А.Фитратнинг «Шайтоннинг тангрига исёни» асарини немис тилига таржима қилиб, унга ўзбекча аслиятини ҳам илова қилиб, 1997 йилда Германияда нашр эттирди ва бу асар ҳақида Бамберг халқаро конгрессида илмий маъруза билан чиқди. П.Мирза-Аҳмедова ёзишича, адиб ўзининг «Мунозара» асарида бутун Туркистон халқларининг аҳволи нечоғли ачинарли экани ҳақида «Жаҳонга Абу Али Ибн Синодек, буюк олимларни берган замин, халқ нима учун қолоқлик ва жаҳолат ботқоғига тушиб қолмиш?», – деб фарёд қилади<sup>20</sup>.

Байрон «Каин»идаги Люцифер билан Фитрат драмаси қаҳрамони Шайтоннинг исёнкорлиги мотивлари, сабаблари, мазмуни жуда ўхшашлиги ҳайратланарлидир. Эҳтимол, ҳар икки асар муаллифларининг лаганбардорлик, мутеълик, фикрсизлик, қулликка қарши исёни шахс эркинлиги, тафаккур ҳурлигини севишидандир. «Каин» теран фалсафий драматир. Унда Одам ва Ҳаво, Ҳобил, икки киз ўзларига ҳаёт бергани, бу ёруғ оламини кўрсатгани учун меҳнатдан дам олиш вақтларида ибодат қилиб, Тангрига ҳамду сано айтадилар.

Байрон тасвиридаги Каин жаннатда эмаслигидан, қулларча ҳаёт кечираётганидан норози. Бундай норозилик, алам-қайғу Байрон каби мол-мулкидан айрилиб, камбағаллашиб, ўз меҳнати билан кун кечиришга мажбур бўлган аристократ, аслзодаларга хос туйғудир. Мана шу алам-қайғу туфайли Каин ота-онага ҳурматни ҳам, уни севгувчи Адага меҳрибонлик қилишдай инсоний бурчини ҳам менсимайди. У ҳали олам сирларини билмайди, илм-маърифатдан хабарсиз. Каин фақат ўлимни ўйлайди. Ўлимигача берилган ҳаётни эса кадрламайди. Бу дунёда меҳнат, машаққатлар чеккан одам охиратда, нариги дунёда бахт-саодат топишига ишонмайди. Мана шу эътиқодсизлик, ишончсизлик Каин фожиасининг асосий мазмуни, моҳиятидир. Байрон олмон даҳоси Гётенинг «Ғарбу Шарқ» девонини ўқиган ёки ўқимаганлиги номаълум. Чунки «Ғарбу Шарқ» девони 1816-1820

<sup>18</sup> Болтабоев Ҳ. Фитрат ва жадидчилик. – Тошкент: Алишер Навоий номли Ўзбек Миллий кутубхонаси, 2007. –Б.28.

<sup>19</sup> Қаранг: Болтабоев Ҳ. Фитрат ва истиқлол маънавияти//А.Фитрат. Танланган асарлар.Том I. – Тошкент: Маънавият, 2000. –Б.24-25.

<sup>20</sup> Мирза-Аҳмедова П. Фитрат ижодида мифология//Жаҳон адабиёти. – Тошкент, 2009. -№ 5. – Б.105.

йилларда ёзилган ва Байронинг вафотидан сўнг нашр этилган. Демак, Байрон зардуштий олимлари, коҳинларининг сеҳру жоду илмларини ўрганиб, куч-қудратга эришганлигини бошқа манбалардан, хусусан, Шаркни ундан яхшироқ билувчи Томас Мур маълумотларидан олган бўлиши мумкин.

Диссертациянинг «**Таржимада аслият ва воситачи тилдан фойдаланиш муаммоси**» деб аталган учинчи бобининг биринчи фаслида «Манфред» драматик поэмасидаги зардуштийлик ғоялари, бадий таржимада аслиятдаги фазилатларнинг сақланиши тадқиқ этилади. Байрон ўз поэмаси қаҳрамони Манфред тасвирида ҳам шарқона эътиқодларга, зардуштийликда, монийликда ва ислом динида ҳам эътиқод қилинадиган ҳар бир инсоннинг кўкда бир толе юлдузи бор деган ишончдан келиб чиқади. Шоир фикрича, юлдузга – ўз руҳига нисбатан инсон жисми тубан, нуқсонларга тўла махлукдир. Бу каби тағмаънони ўзбек таржимони Рауф Парфи қандай ифода қилганини кўрайлик:

Аслиятда:

The star which rules thy destiny  
Was ruled, ere earth began, by me:  
It was a world as fresh and fair  
As e'er revolved round sun in air;<sup>21</sup>

Иван Бунин таржимасида:

Твоей звездою правил я  
В те дни, когда еще земли  
Была не создана. То был  
Мир дивный, полный юных сил,  
Мир, затмевавший красотой<sup>22</sup>,

Рауф Парфи таржимасида:

Юлдузинг қисмати менинг кўлимда  
Азалдан ҳукмимга сомеъ йўлимда.  
Офтоб атрофида ул бўшлиқ аро  
Сузарди мусаффо, ғаройиб дунё.<sup>23</sup>

Инглизча ва русчада офтоб, куёш ҳақида сўз йўқ, чунки юлдузлар тунда кўринади. Ўзбекчада осмон мовийлиги ҳам йўқолган. Лекин, ўзбекчада кейинги байтларда оралиқ тилда гўзал шаклда ва оҳангда айтилган поэтик маъно – Манфред юлдузи оҳиста, илоҳий йўлидан секин боришга қаноатланмай, ўз суръатини тезлатиб (яъни, ўз ақлига, билимларига мағрурланиб, асосий, тўғри йўлидан адашиб кетгани яхши ифодаланган:

Энди ул учадир адамга қараб,  
Шаклсиз соққадек ёниб, ловуллаб.<sup>24</sup>

<sup>21</sup> Lord Byron. Selected poems. Penguin classics. – London, 1991. – P.467.

<sup>22</sup> Байрон. Собрание сочинение в 3-х томах. Том 3. – Москва: Художественная литература, 1974. -С.43-44.

<sup>23</sup> Байрон. Сайланма. – Тошкент: Ғ.Ғулом номли Адабиёт ва санъат нашриёти, 1974. -Б.81.

<sup>24</sup> Кўрсатилган асар. –Б.81.

Бу ерда ҳам оралик тил – русчадаги «огнистой глибой без лучей» сўзларида ифодаланган маъно – юлдуз ўз гўзаллиги – шуъласидан айрилгани маъноси тушиб қолган. Манфреднинг билимлари, сеҳр-жодуси билан мағрурланиб, табиий, гўзал ҳаётдан айрилиб, ёвуз арвоҳга айланиб қолганлиги ўзбекчада ҳам аниқ ифодасини топган. Манфреднинг толе юлдузи

Гўёки жаҳаннам қарғиши каби,  
Туғма қудрати-ла яна тайланар.  
Ортиқ меҳваридан айру айланар,  
Само махлуқидир, хунук нақадар.  
Фалакдек ялтираб кўринган аҳгар.<sup>25</sup>

Таржимон шоир Рауф Парфи бу байтлардаги тағмаъноларни беришда мумтоз она тили хазинасидан нафис, майин ва шиддатли сўзларни топа билган. Атоқли байроншунос олим М.С.Кургинян Манфред характерининг поэтик ғояси ҳақида қуйидагича фикр билдиради: «Эгоистическое, себялюбивое начало, свойственное уже героям восточных поэм, еще яснее сказывается в характере Манфреда. При этом, здесь оно (эгоистическое начало) выступает как сила разрушительная, губящая. Одним из источников трагедии Манфреда является именно его эгоизм, отсутствие способности любить, забыть себя, давать счастье другому»<sup>26</sup>. Манфред” драматик поэмасининг асосий сюжет чизиғини, поэтик лейтмотивини ўзни унутиш истаги ташкил этишининг сабаби ҳам мана шунда. Аслиятдан таржима қилган Иван Бунин ҳам, воситачи тил – русчадан таржима қилган Рауф Парфи ҳам поэманинг ана шу поэтик лейтмотивини бадиий жиҳатдан қайта тиклашга маваффақ бўлганлар. Иван Бунин таржимаси анча мукамал эканлигини тан олишимиз керак, ўзбекчада эса аслиятдан эмас оралик тилдан таржима қилинганлиги учунми мазмун анча пасайган. Жумладан, Манфреднинг ёшлигида ижобий хислат, фазилатлари ҳам борлигини кўрсатувчи «Мечтал быть просветителем народов» деган фикр акс этмай қолган. Шеърини парча охирида айтилган шаршаранинг туманларга айланиб, булут ҳосил қилиб, ер юзига жала бўлиб қуйилиши оддий ёмғир тарзида ифодаланган.

Арасту «Поэтика» асарида ёзишича, трагедия қаҳрамони ўзидан кучли, қудратли тақдирга қарши боради, агар тақдирга тан бериб, курашдан воз кечса, ёки қаҳрамон ўзи заиф, жўн, барча қатори одам бўлса, трагик пафос вужудга келмайди. Романтик поэзияда эса бу назарий қонуният янада муҳим аҳамият касб этади. “Манфред” билан “Фауст”ни қиёслаганимизда айрим ўхшашликлар билан бирга жуда катта фарқларни ҳам кўраимиз. Бу икки характернинг ўхшаш жиҳатлари шундаки, ҳар иккиси билимга чанқоқ, илм-фанларни чуқур ўзлаштирган, барча олимлар ўз соҳасини яхши билсалар,

<sup>25</sup> Ж.Байрон. Сайланма. – Тошкент: Ғ. Ғулом номи Адабиёт ва санъат нашриёти, 1974. -Б.81.

<sup>26</sup> Кургинян М.С. Джордж Байрон. Критико-биографический очерк. – Москва: ГИХЛ, 1958. – С.93.

Манфред билан Фауст сирли, махфий билимлар, алхимия, астрология, медитация, спиритуализм (ўлиб кетган одамларнинг рухларини чақириш, бу рухлар вужудий, жисмоний қиёфаларида намоён бўладилар) каби сеҳр-жоду илмларини билиб олганлар. Манфред ҳам, Фауст ҳам олам сирларининг кўпчилигини билиб, тагига етганлар. Иккаласи ҳам жамият қонун-қоидаларига, ҳаёт воқеаларига, инсонларга, ҳатто бутун инсониятга танқидий кўз билан қарайдилар ва инсоният жамиятини таназзулга олиб бораётган гуноҳлар, иллатларни, уларнинг илдизларини, сабабларини яхши биладилар.

1. Манфред одамларнинг (асосан, олий табақа вакилларида мунофиқлиги, олчоқлиги, тамагирчилиги, золимлиги (тиранлиги) ноҳақликларини кўравериш, бу дунёдан, ҳаётдан кўнгли совиб кетган, у ҳатто ўзининг ҳаётдан ҳам нафратланади.

2. Агар Манфред сеҳр-жоду қудратига ишониб, зардуштийлик таълимотига хайрихоҳлик билан қараса, Фауст ва Мефистофель христианлик динини, масихийларнинг яқка худога эмас, учта бирликка (Ота (худо), ўғил Исо(Масих) ва муқаддас рух (Жаброилга)) сажда қилишларини кучли киноя, пичинглар, турли ишоралар билан кескин танқид қилади, яъни ақл-идрокни устун кўяди.

3. Агар Манфред жамият олий табақалари ва подшоҳлар деспотияси, жабр-зулми, тираниясини инкор этиш, лаънатлаш билан чекланса, Фауст халқни бутун дунёдаги золим подшоҳларга – тиранларга қарши озодлик учун кураш бошлашни башорат қилади. Манфред характеридаги индивидуализм ва кучли эҳтирослар ўзбекча таржимада ҳам тўлиқ қайта тикланган. Учинчи бобнинг иккинчи фаслида «Шилйон тутқуни» поэмасида фожиавий руҳнинг қайта тикланиши тадқиқ этилади. Поэмада швейцариялик халқ қаҳрамони, 1530-1536 йилларда Женева фуқароларининг герцог Савойский зулмига қарши кўзғолонида фаол иштирок этган Франсуа Бониварнинг жасорати, тутқунликдаги ҳаёти ва ўлими тафсилотлари романтик пафосда тасвирланган «Шилйон тутқуни» поэмасини аслиятдан таниқли рус шоири Василий Андреевич Жуковский, воситачи тилдан – русчадан ўзбек шоири Муҳаммад Али таржима қилганлар. Биз ишимизда поэма бадиияти, инсон қадр-қимматини ҳимоя қилиш пафосининг таржимада тўлиқ акс эттирилганлигини ёритишга ҳаракат қилдик. Поэманинг тўртинчи кўшиғи асл нусхада йигирма уч катор, В.Жуковскийда йигирма катор ҳолида ўгирилган. Шу боис, русча матн аслиятдан мазмунан бирмунча узоқлашган, айрим образли иборалар ва қиёслар тушириб қолдирган. Асл нусхани русча таржима билан солиштирайлик:

I was the eldest of the three,  
And to uphold and cheer the rest  
I ought to do –and did my best-  
And each did well in dies degree.<sup>27</sup>

<sup>27</sup> Leslie A. Marchand. Lord Byron. Selected Poems. «The Prisoner of Chillon» IV. The Modern library. New York.

В.А.Жуковский таржимасида аслиятдаги фожеий лиризм, навнихол гўзалликнинг кўз ўнгида сўлиши, ака укага ёрдам беролмаганидан чеккан изтроблари, уканинг болалигидан шўх ва ширин қилиқларини эслаш фожеий ҳолатни янада кучайтиради.

Из нас троих я старший был:  
Я жребий собственный забыл,  
Дыша заботою одной,  
Чтоб им не дать упасть душой.<sup>28</sup>

Шоир Муҳаммад Али ўзбек тилининг нозик-нафис сўзларидан, бутун бойлигидан эркин фойдаланиб, оралиқ тилда тасвирланган ҳис-туйғулар ва ҳолатларни, вазн равонлигини, оҳангдорлигини, энг муҳими, фожеий ҳолатни тўлиғича ва ёрқин қайта тиклайди:

Орамизда мен улуғ эдим:  
Рухсиз, ўздан кетмасин, дедим,  
Укаларнинг ғамин еб кун-тун  
Ўзимни ҳам унутдим бутун.<sup>29</sup>

Асл нусха матнидаги биринчи тўртлик В.Жуковский таржимасида аслиятга жуда яқин берилган, иккинчи тўртлик таржимасида инглизча матндаги маъно сақлаб қолинган. Рус таржимони нимагадир учинчи ва тўртинчи тўртликларни қисқартиришга интилиб, матндаги «And truly might it be distressed» мисрасидан то «The snow – clad off spring of the sun» гача бўлган тўққиз қаторни таржимада қуйидаги мисраларда сингдиришга ҳаракат қилган:

При мне был должен милый цвет,  
Прекрасный, как тот дневный свет,  
Который с неба мне светил,  
В котором я на воле жил.<sup>30</sup>

В.Жуковскийнинг русча таржимаси матнига эргашган Муҳаммад Али ҳам юқоридаги тўққиз қаторли шеърий мисранинг маъносини тўрт қаторда беради. Хуллас тўртинчи қўшиқнинг русча таржимасида ҳам, оралиқ тилдан ўгирилган ўзбекча таржимада ҳам аслиятдаги бир қатор образли иборалар ва метафоралар сақланиб, баъзилари тушиб қолган. Бундан чиқадики, поэманинг олдинги қўшиқлари таржимасига нисбатан тўртинчи қўшиқ таржима жараёнида бирмунча соддалаштирилган, асл нусха мазмунини ва бадиий ифодавийлигини аслиятдаги каби акс эттира олмаган.

---

2001. –Р.587.

<sup>28</sup> Дж. Г. Байрон. Сочинения в трех томах. Том второй. Шильонский узник. IV. – Москва: Художественная литература, 1974. – С.30.

<sup>29</sup> Байрон. Сайланма. - Тошкент: Ф.Ғулом номли Адабиёт ва санъат нашриёти, 1974. –Б.59.

<sup>30</sup> Дж. Г. Байрон. Сочинения в трех томах. Том второй. Шильонский узник. IV. Москва: Художественная литература, 1974. –С.30.

## ХУЛОСА

1. Ғарбий Европа адабиётларида романтизм адабий оқим ва ижодий усул(метод) сифатида шаклланишида антик адабиёт (Гомер, Эсхил, Софокл, Эврипид, Вергилий), ўрта асрлар давридаги трубадурлар, миннезингерлар, Уйғониш даври адабиёти (Чосер, Рабле, Шекспир, Мильтон), классицизм ва маърифатчилик адабиётининг энг яхши асарларидан илҳомланди.

2. Ғарбий Европа маърифатчилари ва романтикларининг Шарқ мавзуларига мурожаат қилишига сабаб бўлган қуйидаги омилларни кўриш мумкин:

1) Саъдий, Умар Хайём, Ҳофиз, Навоий асарлари Ғарбий Европа тилларига таржима қилинди. Бу асарларда моддий оламга нисбатан рухий оламнинг юксаклиги ва чексизлиги, жавонмардлик, футувватга асосланган юксак инсоний фазилатлар улуғланган эди.

2) Монтеस्कье, Гёте, Хердер Шарқ халқлари маданиятини чуқур ўрганиб, ҳаётнинг табиатга уйғунлиги ҳақида асар ёздилар.

3) Вольтер, Дидро, Руссо каби маърифатчилар инсон озодлиги ҳақидаги гуманистик идеалларининг илҳомбахш таъсирини ёритдилар.

4) Монархия мутлоқ ҳокимлиги, Бастилиянинг олиниши, француз халқининг деспотияга, тиранияга қарши озодлик учун кураши романтизм адабиётининг шаклланишига кучли таъсир кўрсатди.

3. Ғарбий Европа мамлакатларининг бир-бирига қарши вайронгарчилик урушларидан буржуазия манфаатдор бўлиб, халқ оммасининг аҳволи оғирлашган эди. Бундай вазиятда романтикларнинг мазлум халқнинг ҳимоячиси сифатида майдонга чиқдилар (Байрон «Гяур», «Корсар», «Шиллон тутқуни», Шиллер «Қароқчилар», Людвиг фон Арним ва Клеменс Брентано «Боланингсеҳрли найи», «Гадо мактаб боласи», Кольриж «Бастилия бузилишига ода», «Қари денгизчи ҳикояси», Саути «Уот Тайлер нутқи», Томас Мур «Ирландия оҳанглари», Вордсворт «Лирик балладалар»).

4. Германия романтик шоирлари (Людвиг Тик, Новалис, фон Арним, Брентано, В.Мюллер, Э.А.Ҳофман)нинг халқ оғзаки поэтик ижодига меҳр-муҳаббат билан қараши, фольклор хазиналарини ёзиб олиб, асраб-авайлаб, тўплаб нашр этиши, халқона мавзуларни қайта ишлаши (Маърифатчи Гёте сеҳргар доктор Фауст ҳақидаги халқ афсонаси асосида романтик достон, Людвиг Тик нибелунглар ҳақида «Зигфриднинг ёшлиги» поэмасини ёзиши) Англия романтизмга ҳам ҳаётбахш таъсир кўрсатди.

5. Англия романтизми вакиллари ижодига қадимги диний китобларда акс этган, инсон эрки билан боғлиқ мураккаб муаммоларга эътибор кучли эди. Байрон «Каин» драматик поэма-мистериясида «Библия»нинг қадимий «Аҳд» («Таврот») қисмида ва «Қуръон карим»да тасвирланган Одам Ато ва Момо Ҳавонинг жаннатдан қувилиши, буларнинг авлодлари нимага ота-боболарининг гуноҳи учун жазо тортиши, қийналиб яшаши масаласи, инсонлар эркин фикрлаш ўрнига фақат тангри Яхвега ҳамду сано айтиш

билан кун кечиришига қарши исёнкорлик ғоясини талқин этади. Байрон умуман Яратгувчи, тангрига эмас, балки иудаизм – яҳудийларнинг тангриси Яхвега қарши исённи тасвирлайди. Мавзуи нозик ва қалтислиги сабабли Байрон уни яширин томоша – мистерия деб атаган.

6. Байроннинг «Каин» драматик поэмаси билан ўзбек мумтоз шоири А.Фитратнинг «Шайтоннинг Тангрига исёни» драмаси таққослаб кўрилганида XX аср ўзбек адабиётида ҳам романтизм оқими ҳақида фикр юритиш қонуний эканлиги кўринади. А.Фитрат асарининг бадиий-ғоявий фазилатлари ҳам Байрон асаридан қолишмайди.

7. «Каин» мистерия-драмаси ўзбек тилига таржима қилинмагани сабабли, биз тадқиқотимизда бу асарни таржима санъати аспектида эмас, балки романтизм назарияси, поэтикаси ракурсида тадқиқ қилдик.

8. Байроннинг «Каин» мистерия-драмаси диний мавзу доирасидан чиқиб, сўз, фикр эркинлиги, азал ва абад, инсоният келажаги каби умуминсоний ғояларнинг бадиий талқини даражасига кўтарилган.

9. «Таврот»да тасвирланган Каин ва Авель (Қобил ва Ҳобил) воқеаси то қиёматгача зиддиятли муаммолар туғдирса, «Қуръон карим»да ва унга суяниб ёзилган Рабғузий қиссаларида Одам ва Ҳавонинг жаннатдан қувилиши билан боғлиқ гуноҳи – тақиқланган мевани ейиш масаласи тавба-тазарруьдан сўнг афв этилиб, ер юзини обод қилиш каби эзгу амалга айланади. «Қуръон карим»да бу масала инсонпарварлик йўлида ҳал этилган.

10. Фитратнинг «Шайтоннинг Тангрига исёни» драмаси ҳам моҳиятан мистерия, уни мусулмон халқлари олдига расмий равишда кўйиб бўлмайди. Чунки унда кўтарилган ҳурфикрлик ғояларининг Шайтон томонидан айтилиши ҳозиргача ҳам драматург Фитратнинг романтик шоир сифатидаги буюк жасоратидир.

11. Шўро адабиётшунослари ярим аср давомида «Шайтоннинг Тангрига исёни» асарини атеистик драма деб талқин қилиб келдилар. Ҳозир, Миллий истиқлол шароитида бу асрни атеистик эмас, балки романтик-фалсафий драма дейиш мумкин. Бу асар инсон қадр-қиммати, тафаккурни мутеълик, куллик кишанларидан озод қилиш нафаси, бадиий нафосати, драматизми билан Байрон асарига ҳамоҳангдир.

12. А.Фитрат «Шайтоннинг Тангрига исёни» асарини ёзишдан мақсади, шўро истилочиларининг Туркистон мухториятини қонга ботиргани, партия доҳийларига сажда қилиш, уларнинг шахсига сиғинишга ўз норозилигини аллегориялар, тимсоллар воситасида ифода қилган.

13. Байрон романтизмнинг юксак чўққиларидан бири «Манфред» трагедиясида лирик трагик қаҳрамоннинг воқеликка, жамият ҳаётга, замондошларига салбий муносабати ҳам Тангрига қарши исённинг ёрқин кўринишидир. Байрон кундаликлари ва мактубларидан фойдаланиб «Шилйон тутқуни» поэмасининг ёзилиш тарихи ёритилди.

14. Таржима назарияси учун асар поэтик ғоясининг туғилиши ва шаклланишини ўрганиш зарур шартлардан биридир. Шарқ мумтоз

адабиётида (Низомий, Хусрав Дехлавий, Ф.Аттор, Жомий, Навоий, Огаҳий, Чўлпон, Фитрат, Ойбек, Ҳамид Олимжон, Ҳусайн Жовид) романтизм руҳи кучли эканлигини олимлар эътироф этади. Рус ва Ғарбий Европа романтизмнинг ёрқин вакиллари Гёте, Шиллер, Гейне, Байрон, Гюго, Вашингтон Ирвинг, Фенимор Купер, Пушкин, Лермонтов асарлари ўзбек тилига таржима қилинган бўлса-да, Шарқ ва Ғарб романтизми масалалари ўзбек адабиётшунослигида ва таржимашунослигида жуда кам ўрганилган. (Нажмиддин Комилов, Маҳкам Маҳмудов, Париза Мирза-Ахмедова, Тиловожди Жўраев, Муҳаббат Шарофутдинова, Шарофат Ботироваларнинг тадқиқотларида қисман тилга олинган).



**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ  
PhD.29.06.2019.Fil/Ped.83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

---

**КАРШИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**КУРБОНОВ ПАРДА АХМЕДОВИЧ**

**ХАРАКТЕРИСТИКА ВОСТОКА И ВОСТОЧНЫХ МОТИВОВ В  
ТВОРЧЕСТВЕ БАЙРОНА (СОПОСТАВЛЕНИЕ И ПЕРЕВОД)**

**10.00.06 - Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером В2017.4.PhD/Fil375.**

Диссертация выполнена в Каршинском государственном университете. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета ([www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz)) и Информационно-образовательном портале Ziyonet ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

<b>Научный руководитель:</b>	<b>Холбеков Мухаммаджон Нуркасимович</b> доктор филологических наук, профессор
<b>Официальные оппоненты:</b>	<b>Бакоева Мухаббат Каюмовна</b> доктор филологических наук, профессор <b>Хошимова Дилдора Мадаминовна</b> доктор филологических наук
<b>Ведущая организация:</b>	<b>Ферганский государственный университет</b>

Защита диссертации состоится «    » \_\_\_\_\_ 2020 года в \_\_\_\_\_ часов на заседании Научного совета PhD.29.06.2019.Fil/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес:140104, Узбекистан, г. Самарканд, улица Бустонсарай 93. Тел.: (99866)233-78-43; факс: (99866)210-00-18; e-mail [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz))

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером \_\_\_\_\_). Адрес:140104 Узбекистан, г. Самарканд, улица Бустонсарай 93. Тел.: (99866)233-78-43.

Автореферат диссертации разослан «    » \_\_\_\_\_ 2019 года  
Протокол реестра рассылки за № \_\_\_\_\_ от «    » \_\_\_\_\_ 2019 года

**Тухтасинов И.М.**  
Председатель Научного совета по  
присуждению учёных степеней,  
доктор. пед. наук, доцент

**Яхшиев А.А.**  
Учёный секретарь Научного совета по  
присуждению учёных степеней, канд.  
филол. наук, доцент

**Турниязов Н.К.**  
Председатель Научного семинара при  
Научном совете по присуждению  
учёных степеней, доктор. филол. наук,  
профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировом литературоведении, развивающемся в рамках глобализации, в научных школах литературы 19 века самое прогрессивное направление – романтизм, великий последователь романтизма – известный английский поэт Ж. Байрон и творчество писателей той эпохи, их жанр, художественные произведения, раскрывающие культуру, историю, обычаи и традиции, образ жизни и культурное наследие народов, привлекают всё больше внимания исследователей, в результате чего расширяются границы научных изысканий в этом направлении. Несмотря на то, что в американском, английском, немецком и русском литературоведении выполнено достаточное количество научных работ, посвящённых литературе английского романтизма, стали затрагиваться проблемы, связанные с восточными мотивами и религиозными звучаниями, которые рассматриваются в рамках сравнительного литературоведения и сопоставительном аспекте переводоведения.

В мировой практике отдельное внимание уделяется изучению творчества Ж.Г. Байрона, прямому и опосредствованному переводу его произведений, исследованию их в сравнительном аспекте, а также включению его произведений в учебные программы и учебники. Так, сравнительный анализ ряда произведений Ж. Байрона, вошедших в «Восточные поэмы», выполненный в аспекте английской и американской литературы на факультете искусства Университета философии города Нитра в Словакии, проведение научно-теоретических лекций и семинаров по англо-русско-узбекским переводам его произведений, организация открытых лекций по творчеству Ж. Байрона на научной конференции в Белгородском государственном университете в России, способствуют формированию сравнительного литературоведения, теории и практики перевода в рамках выбранной темы.

В нашей страны в годы независимости особое внимание стало уделяться культуре, искусству и литературе. «Мы будем настойчиво продолжать наши исследования в этом важном направлении. Если спросить почему, то внимание литературе, искусству и культуре – это, в первую очередь, внимание нашему народу, как говорил наш великий поэт Чулпан, мы не должны забывать того, что пока существует литература и культура, может существовать народ».<sup>1</sup> Эти проблемы отмечены в качестве доминирующего стратегического направления, которое создаёт условия для развития литературоведения и расширяет возможности для научных исследований в этом аспекте.

В последние годы в Узбекистане растёт интерес к изучению иностранных языков и иностранной литературы. Каждое произведение требует отдельной научной интерпретации. Поверхностно изучаемые, но

---

<sup>1</sup> Мирзиёев Ш.М. Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш- халкимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустақкам пойдеворидир. Халқ сўзи. 2017 йил. 4 август. –№153 (6847)

требующие глубокого научного анализа важные проблемы определили актуальность настоящего исследования.

Данное диссертационное исследование в определенной степени послужит реализации задач, обозначенных в законе Республики Узбекистан от 14 сентября 2016 года «О государственной молодежной политике», в Указе Президента Республики Узбекистан УП-4947 от февраля 2017 года «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», в Постановлениях Президента Республики Узбекистан ПП-2729 от 17 февраля 2017 года «О мерах дальнейшего совершенствования деятельности Академии наук, организации научно-исследовательских работ, управления и финансирования», ПП-2894 от 18 апреля 2017 года «О создании аллеи Писателей на территории Национального сада Узбекистана имени А. Навои», а также других нормативно-правовых документах, касающихся данной сферы.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

**Степень изученности проблемы.** Несмотря на то, что в русском и зарубежном литературоведении проведены значимые научные работы, посвящённые исследованию литературы английского романтизма, его восточные темы и мотивы оставались недостаточно изученными. Так, уместно будет упомянуть о трудах английского учёного М. Конанта, выполненных в рамках нашей темы.<sup>2</sup> Однако в своем исследовании он пишет о восточных мотивах в творчестве Байрона, относя их к религии зороастризма, что является неправомерным. В русском литературоведении отметим исследования академика В.М. Жирмунского,<sup>3</sup> Н.Я. Дьяконовой,<sup>4</sup> А.А.Елистратовой,<sup>5</sup> А.С. Дмитриева,<sup>6</sup> Е.П. Зыковой<sup>7</sup>, посвященные английской литературе, в частности, творчеству Байрона, в которых выбранная нами тематика специальному анализу не подвергалась. Докторская диссертация узбекского литературоведа М. Бакоевой<sup>8</sup> «Проблемы сравнительного анализа стихотворений и перевод произведений

---

<sup>2</sup>Conant M.P. The Oriental tale in England in the XIII century. New York. 1966. -P. 312.

<sup>3</sup>Жирмунский В. М. Байрон и Пушкин. - Л.: Наука, 1978. -С.424.

<sup>4</sup>Дьяконова Н. Я. Лирическая поэзия Байрона.-М., Наука, 1975. -С.168.

<sup>5</sup>А. А. Елистратова. Дневники и письма Байрона //Байрон. Дневники. Письма. М: Наука, 1965. -С. 440.

<sup>6</sup>Дмитриев А.С. Теория западноевропейского романтизма //Литературные манифесты западноевропейских романтиков. - М. Изд. М.Г.У. 1980; -С.640.

<sup>9</sup>Холбеков М. Байрон и жодиди Шарк. Талабалар дунёси. 2010. №3, - 16 Б, №4. – 19 Б; Холбеков М. Байроннинг “Манфред” драмасида зардуштийлик аънаналари//Холбеков М. Марло ва Шекспир. Мақолалар тўплами. – Тошкент. “Наврўз” нашриёти, 2015. – Б. 276-281.

<sup>7</sup>Зыкова Е.П. Восток в творчестве поэтов «Озерной школы»//Взаимодействие культур Востока и Запада. - М.: Наука, 1987. – С. 42-69.

<sup>8</sup>Бакоева М. Англия, АҚШ адабиётидан ўзбек тилига шеърлий таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари. Автореф. дисс. д-ра. филол. наук. - Ташкент, 1980. – 26 с.

литературы Англии и США на узбекский язык<sup>9</sup> и монография Ш. Ботировой «Воссоздание поэтики романтизма в художественном переводе» посвящены переводу произведений Байрона, хотя восточные и религиозные мотивы не затрагивались. Лишь в научных статьях М. Холбекова говорилось об этом,<sup>10</sup> а в работах Б.Т. Раджабова, Н.М. Афаковой, К. Муллаходжаевой и З.А.Мамажоновой можно увидеть искусство тамсил в классической поэзии и проследить образы суфизма в газелях.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационное исследование выполнено в рамках перспективного плана научно-исследовательских работ Каршинского государственного университета «Актуальные вопросы английского языкознания и литературоведения».

**Цель исследования** – раскрыть специфику востока и восточных мотивов в творчестве Байрона, а также проанализировать их источники и религиозные традиции не в отдельности, а во взаимосвязи с контекстом возникновения и развития романтизма в Западной Европе.

**Задачи исследования:**

определение восточных мотивов в произведениях творца периода английского романтизма Байрона;

освещение в сравнительно-типологическом и переводческом аспектах англо-русско-узбекских текстов произведений Байрона, в частности поэм «Каин», «Манфред», «Шильонский узник»;

освещение художественных особенностей поэм Байрона, написанных в рамках восточных тем: «Гяур», «Корсар», «Осада Коринфа», «Невеста из Абидоса», «Паризина»;

определение сходства и различия характеров героев произведений в процессе сравнительно-типологического анализа драм Байрона «Каин» и А. Фитрата «Мятеж Черта против Бога»;

определение переводов драматических поэм «Манфред» и «Шильонский узник», образа в переводе, адекватности характера и поэтической идеи;

определение взглядов на наследственные отношения в творчестве поэтов немецкого, французского и английского романтизма в процессе анализа конкретных положений.

**Объект исследования.** Исходя из сформулированной цели и поставленных задач, в качестве объекта исследования выбрано творчество Байрона, его поэмы, произведения романтиков Западной Европы И.В. Гёте, Ф. Шиллер, Ф. Новалиса, В. Вакенродера, братьев А. Шлегель и Ф. Шлегель, Л. фон Арнима и Клемэнс Бринтано (поэты собравшие исследования труды устного народного поэтического творчества), Людвиг Тика, Э.А. Гофмана,

---

<sup>9</sup>Батырова Ш.Воссоздание поэтики романтизма в художественном переводе.-Ташкент, Ўқитувчи, 1990. – С. 123.

<sup>10</sup>Холбеков М. Байрон ижодида Шарк. Талабалар дунёси. 2010. №3, - 16 Б, №4. – Б.19.; Холбеков М. Байроннинг “Манфред” драмасида зардуштийлик анъаналари// Холбеков М. Марло ва Шекспир. Мақолалар тўплами. – Тошкент. “Наврўз” нашриёти, 2015. –Б. 276 - 281.

П.Шелли, М. Шелли, Т. Мура, Р. Сауте, С. Кольриджа, У. Вордсворта, и других, внесших большой вклад в развитие литературы романтизма.

**Предметом исследования** послужили восточные поэмы Байрона «Гяур» (The Giaour), «Корсар» (The Corsair), «Осада Коринфа» (The Siege of Corinth), «Невеста из Абидоса» (The Bride of Abydos), «Паризина» (Parisine), мистерийская драма «Каин» (Cain) и стихотворная драма «Мятеж Черта против Бога» узбекского поэта А. Фитрата и драматическая поэма «Манфред» (Manfred), а также поэма «Шильонский узник» (The Prisoner of Chillon), посвящённых теме борьбы против тирании и деспотии, идеям гуманизма и свободы.

**Методы исследования.** В освещении темы исследования использованы сравнительно-типологический метод, метод сопоставительно-исторического анализа, лингвопоэтический анализ, герменевтический метод, а также методы и приемы исследования, заимствованных из работ знаменитых учёных-литературоведов и языковедов.

**Научная новизна исследования:**

определен исследованием теоретических мышлений романтиков интерес к религиозным тайнам литературы периода романтизма Западной Европы, религиозной философии, борьбе за силу духа, заботе о народе, правде и справедливости, проблемам человека и природы;

доказаны сходства и различия поэтических идей в произведениях Байрона «Каин» и А. Фитрата «Мятеж Черта против Бога»;

В переводах драматических поэм «Манфред» и «Шильонский узник». Байрона на русский и узбекский языки выявлены: Трагическое изображение персонажей, адекватность характера и поэтической идеи в переводе, восточные мотивы, влияние религиозные традиции.

**Практические результаты исследования.**

Теоретические вопросы литературы романтизма, исследованные в данной работе, дали возможность ознакомления узбекского читателя с мировой литературой в результате всестороннего анализа русских и узбекских изданий его произведений с оригиналами;

разработаны предложения и рекомендации по сравнительно-типологическим и переводческим анализам англо-русско-узбекских текстов поэм Байрона «Каин», «Манфред», «Шильонский узник» для выявления богатого и древнейшего духовного мира народов Востока, а также выполнена задача раскрытия тонкого чувства отношений духовного мира, вселенной и человека, стремления к эстетическому идеалу.

**Достоверность результатов исследования** разъясняется точной постановкой проблемы, опубликованием научных статей по результатам исследования в журналах, вошедших в список ВАК, обоснованностью приёмами типологически- сравнительного и сопоставительно-исторического анализа, заключением, показательностью в примечаниях оригинальных источников, внедрением в практику выводов исследования, разработкой рекомендаций, подтверждением полномочными структурами полученных результатов.

### **Научная практическая значимость результатов исследования.**

Научная значимость результатов исследования заключается в том, что теоретические выводы о творчестве Байрона послужат изучению литературы западной Европы, в частности направления романтизма в английской литературе, сопоставительному изучению темы востока и восточных мотивов с узбекской литературой.

Практическая значимость результатов исследования состоит в том, что обоснованные материалы о творчестве Байрона, его стилистическом мастерстве могут послужить в освещении творчества Байрона, составлении учебников и пособий по специальному курсу по «Истории литературы изучаемого языка», «Зарубежной литературе» для филологических факультетов высших учебных заведений, а также в подготовке учебного пособия для студентов и преподавателей факультетов переводоведения.

**Внедрение результатов исследования.** На основе разработанных в диссертации теоретических и практических заключений, рекомендаций и разработок:

научные результаты диссертационного исследования использованы в выполнении фундаментального проекта ФА-Ф1-Г040 на тему «Узбекская литература в аспекте сравнительного литературоведения: типология и влияние» (справка № 89-03-2854 Министерства высшего и среднего специального образования от 30 июля 2019 года). В результате применения научных результатов в определенной степени послужили освещению важных проблем сравнительного литературоведения и сопоставительного изучения узбекской поэзии XX века с литературой других народов с целью освещения литературного влияния;

теоретические заключения и научные результаты исследования использованы в выполнении фундаментального научно-исследовательского проекта ОТ - Ф8-002- «Влияние современной цивилизации на социальный образ человека» (справка № 89-03-2854 Министерства высшего и среднего специального образования от 30 июля 2019 года). В результате в определенной степени, опираясь на выводы по сравнительному анализу творчества Дж. Байрона и А. Фитрата освещены особенности диалога между цивилизацией востока и запада, результаты научного исследования использованы в подготовке научных статей в рамках фундаментального исследования;

теоретические и практические заключения исследовательской работы использованы в целях представления сведений по сравнительному литературоведению, переводоведению для радиослушателей в рамках цикла передаче «Книга и книгочтение» телерадиокомпании Кашкадарьинской области (справка № 12-15-535 телерадиокомпании Кашкадарьинской области от 22 апреля 2019 года). В результате было организовано выступление по радио на тему: «Творчество Байрона и соображения читателя» в рубрике «Кто знает язык, тот знает народ» в рамках цикла передач радио «Книга и книгочтение» Кашкадарьинской области, даны ценные сведения

радиослушателям о литературе английского романтизма, творчестве Дж.Г.Байрона, переводах его произведений на русский и узбекский языки.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования обсуждены на 19 конференциях, в том числе 3 международных и 16 республиканских конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации изданы 19 научных публикаций, в том числе 1 пособие, 1 монография, в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации научных результатов докторских диссертации опубликовано 8 научных статей, из них 3 в республиканских и 3 зарубежных журналах.

**Объём и структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы, приложений. Общий объём диссертации составляет 139 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и востребованность темы диссертации, освещена степень изученности проблемы, охарактеризованы цели и задачи, объект и предмет исследования, указано соответствие темы исследования основным направлениям развития науки и технологий Республики, изложены научная новизна и практическая значимость, приведены сведения о внедрении результатов исследования, их апробации, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первом параграфе первой главы диссертационной работы под названием «**Восточные мотивы в поэзии Байрона**» анализ английского романтизма и творчества Байрона, переводов его трудов на русский и узбекский языки следует за размышлениями о литературном течении и направлении романтизма, обогатившего своими оригинальными произведениями мировую литературу в первой половине XIX века. Первые теоретико-эстетические мысли об основных особенностях литературы романтизма мы встречали у самых искусных художников – романтиков. В мировой литературе романтизм ещё достаточно не изучен как литературное, специальное, эстетико-творческое направление, литературное течение и творческий метод, повлиявший на духовный мир человека. Причиной этому является не недостаточность зрелых произведений и источников романтического духа, а разделение на два типа: революционный романтизм и реакционный романтизм, связанные с атеизмом советского периода, в которых религиозные учения божественных тайн, высшие небесные стремления и духовный мир переплетены с коммунистической идеологией.

В действительности, высоко оценили литературу романтизма великие гении, мыслители, философы мирового эстетического мышления. В Западной Европе литература романтизма зародилась и развивалась на основе гуманистических идеалов как уважения античной, классической литературы, некоего отрицания ограниченных правил классицизма, духовного обогащения



просветительской литературы, борьбы против тирании и абсолютизма, воспевания свободы личности и ценности человека.

Романтические писатели и поэты воодушевились идеалами против деспотов, обращающих в рабство людей, против законов, задушивших свободу человека, что было отражено в трудах Жан-Жак Руссо. Среди них можно перечислить таких великих просветителей Французской революции 1789-1793 гг., как Гегель, Хердер, Гёте, Дидро и Вольтер. Литературно-социальное движение «романтизм» развивалось в процессе взаимных творческих связей при переводе романтических произведений в Германии (Ф.Шлегель, А.Шлегель, В.Вакенродер, Л.Тик, Новалис, А. фон-Арним, Клеменс Brentано, Ф.Шеллинг, И.В. Гёте, Ф. Шиллер, Э.А.Хафман, Г.Гейне), Англии (У.Блейк, Ж.Байрон, П.Шелли, Ж. Китс, Р.Саути, С. Кольридж, У. Вордсворт), Франции (Жеремена де-Сталь, В.Гюго, Ж.Санд, Р.Шотабриан, П. Мериме, Ф.Стендаль). Мы определили влияние следующих источников на возникновение и развитие романтизма в литературе стран Западной Европы.

1. Большой школой для романтических поэтов стал процесс изучения, перевода и издания классических произведений литературы античного периода: «Илиада» и «Одиссея» Гомера, трагедии Эсхила, Софокла, Эврипеда, «Энеида» Вергилия, оды и эпитафии Горация, мифологии Овидия, светлы произведений поэзии Анакреонта.

2. Ещё одним значимым источником, питающим и воодушевляющим литературу романтизма, становится отношение к устному народному творчеству. К этой области относятся запись и сбор, переработка народных сказок братьев Гримм, произведений народных сказателей, в частности глубокое изучение и переработка «Песни о Нибелунгах», оригинальные примеры народного творчества, собранные и изданные Л.фон Арнима и Клеменса Brentано, (сборник «Волшебная флейта ребенка»), в которых чувствуется пристальный взгляд и большое внимание к жизни простого народа, его мечты и нужды, поскольку народность литературы романтизма и послужило передовым и оригинальным событием в развитии мировой культуры.

3. Удивительный источник, оказавший сильное влияние на творчество романтиков Западной Европы, является повышенный интерес к классической литературе востока, сказкам и рассказам (например, восточная сказка «Тысяча и одна ночь», содержащая также исторические, бытовые, приключенческие рассказы) творчества Аттора, Сади, Хайяма, Хафиза, Навои, религиозным стихам и сказаниям Корана.

4. Великий немецкий поэт и мыслитель И.В. Гёте тоже был ярким представителем просветительства и романтизма. В стихотворениях, научных исследованиях, комментариях, включенных в «Западно-восточный диван», он обращал большое внимание на сказания Корана, исламским нравам и культуре. В «Западно-восточном диване» встречаются следующие строки:

Тахтлар кулаб не таажжуб,  
Хароб Шимол, Мағриб, Жануб

Шаркқа хижрат эрур вожиб,  
Унда ишқу маю мутриб  
Ҳамда Хизр суви бордир,  
Боқий умр сенга ёрдир.<sup>11</sup>

Романтические поэты относятся с уважением и любовью к мифологии, религиозным убеждениям и представлениям, впитавшим народное поэтическое творчество. Они считают основной темой романтической поэзии создание мира и человека в религиозной мифологии, отношения человека и мира, сознания слепого подчинения Господу, противоречивости между предпочтениями свободы личности. По мнению А.В. Шлегеля, «религия является основой жизни человечества. Если люди, зная или не зная, отвергают религию, то они лишаются мысли и содержания жизни вообще, которая лишится глубокого смысла и станет поверхностной». Если человек изменяет свой внутренний, духовной центр, опору, то изменяются его моральные и духовные ценности.

**Второй параграф первой главы «Описание свобододлюбивой души в восточных поэмах Байрона»** представляет размышления об основных особенностях литературы романтизма, ценности человека, драматических коллизиях борьбы за свободу личности, разоблачения лжи, мошенничества, гуманистических идеях в таких поэмах английского поэта, как «Гяур»(1813), «Лара», «Корсар», «Морской пират» (1814), «Осада Коринфа», «Паризина» (1816). Байрон написал эту поэму несколько лет назад, в годы эмиграции.

В стихотворном романе «Паломничество Чайльда Гарольда» высказаны многие гуманистические поэтические идеи, описанные и изображенные в его лирических поэмах. Как справедливо пишет знаменитая учёная-байроновед Н.Я. Дьяконова, «эмоциональные мысли поэта во введении поэмы «Гяур» созвучны его мыслям в «Паломничества Чайльда Гарольда».<sup>12</sup>

В предисловии поэмы «Гяур» Байрон хвалит природу Греции: «Здесь имеются все жизненные блага и наслаждения природы, эти берега превратились в рай, но деспоты превратили этот рай в ад». По мнению Н.Я. Дьяконовой, отдельные отрывки в поэме «Гяур» можно считать самостоятельными стихотворениями.<sup>13</sup> Свобододлюбивый дух, сочувствие угнетениям ярко чувствуется в этих стихотворениях и поэмах. В поэме Байрона «Гяур» художественно доказано превращение в пирата чистосердечного, хорошего человека Гяура, отомстившего за смерть своей возлюбленной Лейлы.

В.М. Жирмунский упоминает о том, что воодушевления И.В. Гёте, которые демонстрируются в его стихотворении «Песть Минёны», были вызваны от изображения удивительности страны и прекрасного пейзажа, который Байрона представил в предисловии его поэмы «Невеста из Абидоса».

<sup>11</sup> Гёте И.В. Фарбу Шарк Девони. Муғаннийнома. Хижрат. –Тошкент. “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” -2018. Б.166.

<sup>12</sup>Н. Я. Дьяконова: Лирическая поэзия. Байрона. – Москва, Наука. 1975. – С. 79.

<sup>13</sup>Байрон. Собрание сочинений. В 4-х томах. Том 1. — М.: Художественная литература. 1974. - С. 298.

В восточных поэмах Байрона («Гяур», «Паризина», «Осада Коринфа», «Корсар», «Ларе») демонстрируется одновременно сильный психологизм, нежный лиризм и противоречивость, конфликты между обществом и личностью. В этих поэмах смелость, повышенная эмоциональность, индивидуализм, чувство мести героев часто приводят их к совершению преступления. Трудно оценивать эти поэмы и их героев. В них естественные и сильные любовные эмоции героев в рамках общественных законов ведут их к трагедии.

Эти герои мстят своим врагам и обществу за пережитую трагедию. Герои этих поэм находятся в одиночестве, в своём мире, но они люди, готовые к борьбе против всего мира. Поэт изображает любовь как великое счастье человека, он показывает превращение этого чувства в преступление, в господствующую несправедливость, нечеловеческие законы общества. Такие герои, как Салим в поэме «Невеста из Абидоса» (1813), пират Лаффит из поэмы «Корсар» (1814), Враг Лары Этцел из поэмы «Лара» (1814) взяты из реальной жизни; в интерпретации этих событий чувствуется резкая критика социальных изъян, свойственных обществу Англии, что упоминается в дневниках и письмах Байрона.

Вторая глава диссертации посвящена интерпретации **«религиозных тем в драмах Байрона»**. В первом параграфе этой главы даны соображения о мистико-философской (на основе Библии и мотивов Корана) интерпретации драмы «Каин».

Могущественная государственность, унижение человеческих достоинств колониальных народов, удушение свободных мыслей передовых отечественников, коррупция, олигархия, высокомерие аристократов, лицемерие, царившее в Англии в начале XIX века стали причиной того, что многие передовые гуманистические поэты, такие как Дж.Байрон и П.Шелли, были вынуждены покинуть свою родину. В Англии из-за новшеств науки и техники был уволен с работы мирный трудящийся рабочий класс. Лишенные возможности кормить семью рабочие (луддиты) выражали недовольство, в порыве гнева они сломали станки, вывели их из строя. Луддитов судили по государственным законам. Во время обсуждения нового закона против трудящихся Байрон несколько раз выступил с речью на собрании правительственной палаты, защищал интересы трудового народа. Высшие слои были разгневаны его бунтами. Они вмешались в семейную жизнь Байрона, в последствии они лишили Байрона ребёнка и любимой жены, которая была родом из аристократической семьи. Узнавший о своём аресте и уничтожении, гений покинул Англию навсегда, Он помогал национально-освободительской борьбе албанов и греков. Молодой поэт, глубоко не изучив причины этих несправедливостей и незаконностей, выводит неправильное заключение о том, что во всём виновен Всевышний, являющийся другом всех деспотов, мучающих хороших людей. Он написал великую и удивительную драму «Каин» об Адаме, Еве, Каине и Авеле.

Мистерия, как приукрашенное представление неофициальных религий существовала в античной литературе ещё во времена Орфея. Но мистерия

«Каина» Байрона основана на официальной религиозной книге евреев «Торе» (древнейший уговор, соглашение), в которой изображены события – изгой Адама и Ева из рая, ложь дьявола, убийство послушного господу и отцу, верующего Авеля его братом бунтовщиком Каином, причём эти события упомянуты и в священной книге мусульман Коране. Поклонение человеку, восстание дьявола упоминаются в шести сурах (2, 7, 15, 17, 18, 38) Корана.

Немецкий пантеист, ученый-теолог и философ Якоб Бёме (1575-1624) в знаменитом произведении «Аврора или рассвет» говорит об Авеле (Хобиле), одном из сыновей Адама и Евы, съевших плод запрещенного дерева под влияние подстрекания дьявола. Авель описывается как хороший, чистосердечный, верующий и добрый сын, а второй их сын – Каин (Кобил) – бунтовщик, злой, деспот-человек. В русском издании 1914 года книги Я. Бёме приложено романтическое стихотворение «Яков Бёме» Новалиса, посвященное Л. Тику. Для хорошего понимания характера главного героя драматической мистерии «Каин», его бунта против Бога, необходимо вспомнить рассказы «Библии» и «Корана», ознакомиться с произведением английского поэта Мильтона «Потерянный рай», произведениями представителя французского романтизма Жеремена де Сталья «Влияние эмоции на счастье людей и народов», «Возникновение христианства и рассвет художественной литературы», «О Германии», французского романтического писателя и учёного-теолога Франсуа Рене де Шатобриана «Гений христианства».

По нашему мнению, в драме-мистерии Байрона «Каин» демонстрируется образ человека, стремящегося достичь чего-либо без труда и вечно жить, пользуясь могуществом свободной жизни. Однако, у этого литературного персонажа есть и некоторые положительные стороны характера. Это ненависть Каина к лести и рабству, любовь к свободе и самостоятельности. Эти качества, свойственные характеру Каина, близки духовному миру поэта Байрона. Но в характере Каина Байрон не полностью показал свою духовность. Как сказал поэт во введении драмы, слова Каина, его переживания и события произведения полностью взяты из сюжета Библии.

В драме-мистерии Каин считает Господа злой силой, ждущей от людей только хвалу, деспотом, прогнавшим его родителей из рая за нестоящей ошибки и поднимает бунт против него. По словам Арасту, в художественной выдумке тоже имеется жизненность, то есть близость к жизни. Хотя Байрон в произведении «Каин» изображает древнейшее событие времён Адама, его поэтическая идея была современной на то время для поэтов и читателей: очернить покорность, рабство, защитить волю и свободу народа. Во времена Байрона в Англии власти считали себя Господом, мучали колониальных народов, трудящихся и простых людей (например, ирландцев и индийцев). Но в драме «Каин» есть и другие поэтические, социальные, философские идеи. Когда Байрон написал это произведение (1821) ему было тридцать три года, он был полон силы и мощи. Но он не получил хорошее религиозное воспитание.

В дневнике поэта 18 февраля 1814 года в полу шутку написаны следующие строки: «Неужели (Бог) создал такой мир дураков? Например, почему создали избалованных богатых, королей, дамочек в коллежах или женщин в возрасте, мужчин разных возрастов, даже на меня похожих?». <sup>14</sup>Подобные настроения поэта нашли своё художественное отражение. Это произведение было переведено частично такими узбекскими поэтами, как Абдулла Шер и Сулайман Рахмон. Такие простые соображения поэта, написавшего много и хороших произведений о высшем, тайном мире, удивляют читателя. Арасту в своей «Поэтике» пишет, что поэт изображает прошедшие события, происходящие события или события, которые, вероятно, произойдут в будущем. <sup>15</sup> В произведениях Байрона можно увидеть события трёх времён. Поэт изображает героев событий, происходивших в XVI веке, борцов народной свободы против деспотов, например, Франсуа Бонивара, ставшего узником деспотов, мучавших его, проклинает деспотов и властителей. Он изображает в песне о луддитах, сломавших станки, жизнь, в которой он живёт, в «Манфреде» описывает вероятные, будущие духовные изобретения. Писатель-мусульманин из Хорезма Носириддин Рабгузий в своём произведении «Кисса-ул-анбиё» изображает событие Каина (Кобила) и Авеля (Хобила), приведенного из Корана:

Когда Азозил не сделал поклон человеку, пришёл возглас: «Почему ты не сделал поклон?» Дьявол ответил: «Я величественнее его (чище), поскольку ты создал меня из огня, а его (человека) из чёрной земли». После этого имя Азозила поменялось на Иблис. Имеет значение «безнадёжный». Байрон создавал произведения как мистическое представление религиозного праздника, сюжет он строил на основе «Библии», согласно своей социально-философским и поэтическим идеям, допускал художественный выдумки. Он изображает Каина не как деспота и убийцу своего брата из-за красивой женщины, как это описано в «Библии», а как человека, случайно, в порыве гнева убившего брата за то, что он был покорным рабом, не имевшим собственных мыслей, не знавшим своих человеческих достоинств, не знавшим своих прав. До этого Каин учил своего брата Авеля не хвалить деспотов и призывает его к борьбе против них. С этим драма «Каин» стала настоящим мятежным произведением, вызывающим к борьбе против высших слоев общества Англии и против деспотов.

**Во втором параграфе второй главы диссертации** представлен сравнительно-типологический анализ драм Байрона «Каин» и Фитрата «Мятеж Дьявола против Бога». А. Фитрат до написания этого оригинального произведения, как и Байрон, боролся против несправедливости, бесправия, зла и насилия на своей Родине. В это время (1908-1915) движение «молодые турки» были победителями, о влиянии просветителей Турции на революционеров Бухары и Туркестана пишет знаменитый ученый филолог, фитратовед, чулпоновед Х. Болтабоев: «В начале XX века в Стамбуле жил не

---

<sup>14</sup> Байрон Дж. Дневники. Письма. Москва Наука. – 1965. -С. 440.

<sup>15</sup> Байрон Дж. Собр. соч.: В 3-х томах. Том 2. Москва. Художественная литература. – 1974. -С.542.

только турецкий мир, но и руководители арабского, персидского, афганского политических движений и в формировании их мировоззрения Стамбульская среда тоже оказала своё влияние»<sup>16</sup>. Американский турколог-учёный Э.Олворт в произведении «Аргументы А. Фитрата из Бухары» пишет: «По теме освобождения Центральной Азии А. Фитрат создал диалогические произведения разного объема. Оба произведения («Воскрешение мёртвых» «Мятеж Дьявола против Бога») остроязычно разъяснили правду политического положения на их родине Туркестане.<sup>17</sup> Немецкая учёная Ингеборг Балдауф перевела произведение А. Фитрата «Мятеж Дьявола против Бога» на немецкий язык, приложила к нему оригинал на узбекском языке и издала 1997 году в Германии, где выступила с научным докладом об этом произведении, а именно на международном конгрессе в Бамберге. П.Мирза-Ахмедова пишет, что писатель в своём произведении «Мунозара» вскрикнул: «Почему стала болотом для отсталого народа земля, давшая миру великих ученых, как Абу Али ибн Сина<sup>18</sup>, имея в виду скорбное положение народов всего Туркестана. Дьявольские мотивы, причины, содержание мятежности у Люцифера в «Каине» Байрона и Дьявола в драме Фитрата удивительно похожи. Наверно, это исходит от бунта авторов двух произведений против лицемерия, покорности, бессмысленности, рабства, любви к свободе личности, свободе мысли. Каин в изображении Байрона не доволен, что он не в раю и живет как раб. Такое недовольство и печаль свойственны аристократам, лишившихся своего имущества и вынужденных жить, зарабатывая своим трудом, как это делал Байрон. Из-за этого недовольства и горя Каин теряет уважение к родителям, любовь к Аде, игнорируя человеческие обязанности. Каин думает только об убийстве. Он не ценит жизнь до смерти. Он не верил, что будет счастливым на том свете тот, кто трудился и мучался на этом свете. Основное содержание и сущность трагедии Каина заключается в неуверенности, недоверии.

Неизвестно, читал или не читал Байрон «Западно-Восточный диван» немецкого гения Гёте. Потому что «Западно-Восточный диван» был написан в 1816 -1820 годы и издан после смерти Байрона. Значит, Байрон изучал сверхъестественные знания ученых зороастризма, кудесников, достиг много сведений, полученных из других источников, в частности из сведений Томаса Мура, хорошо знающего Восток.

В первом параграфе третьей главы диссертации **«Проблема использования оригинального языка и языка-посредника в переводе»** исследованы идеи, сохранение оригинальных особенностей в художественном переводе драматической поэмы «Манфред». В изображении героя своей поэмы Манфреда Байрон исходит от веры в то, что у каждого человека в небе есть своя звезда счастья, убеждений восточных поверий, принципов зороастризма, монизма и религии ислам. По мнению поэта,

---

<sup>16</sup>Фитрат А. «Шайтоннинг тангрига исёни». Танланган асарлар. I жилд. Тошкент. «Маънавият». - 2000. -Б. 202-203.

<sup>17</sup> Ўша асар. -Б. 202-203.

<sup>18</sup> Ўша асар. -Б. 202-203.

человек является полный низости и недостатков чудовищем по отношению к своей звезде и своему духу. Посмотрим, как передал такой смысл узбекский переводчик Рауф Парфи:

В оригинале:

The star which rules thy destiny  
Was ruled, ere earth began, by me:  
It was a world as fresh and fair  
As e'er revolved round sun in air;<sup>19</sup>

В переводе Иван Бунина:

Твоей звездой правил я  
В те дни, когда еще земли  
Была не создана. То был  
Мир дивный, полный юных сил,  
Мир, затмевавший красотой<sup>20</sup>,

В переводе Рауфа Парфи:

Юлдузинг қисмати менинг қўлимда  
Азалдан ҳукмимга сомеъ йўлимда.  
Офтоб атрофида ул бўшлиқ аро  
Сузарди мусаффо, ғаройиб дунё.<sup>21</sup>

В английском и русском языках нет ни одного слова о солнце, потому что звёзды видны ночью. В узбекском нет голубого неба. Но в узбекском языке-посреднике поэтическое значение изображено в прекрасной форме и мелодии – звезда Манфреда, недовольствуясь медленного прохождения по тихой и божественной дороге, ускорила свой темп из-за гордости, ума, знаний и впала в заблуждение от прямой дороги:

Энди ул учадир адамга қараб,  
Шаклсиз соққадек ёниб, ловуллаб.<sup>22</sup>

Здесь тоже пропущено значение лишения звезды своей красоты и яркости излучений, изображенных в словах “огнистой глыбой без лучей” в русском языке-посреднике. Превращение Манфреда в злого приведения, гордого от своих знаний, волшебства, лишённого природной, прекрасной жизни, точно изображено в узбекском языке. Звезда счастья Манфреда:

Гўёки жаҳаннам қарғиши каби,  
Туғма қудрати-ла яна тайланар.  
Ортиқ меҳваридан айру айланар,  
Само махлуқидир, хунук нақадар.  
Фалакдек ялтираб кўринган ахгар.<sup>23</sup>

Переводчик-поэт Рауф Парфи в передаче этих двустопных нашёл прекрасные, как мягкие, так и жёсткие слова из сокровищницы классического родного языка. Знаменитый учёный-байроновед М.С.

<sup>19</sup> Lord Byron. Selected poems. Penguin classics. London 1991. – P.467.

<sup>20</sup> Байрон. Собрание сочинение в 3-х томах. Том 3. – Москва: Художественная литература, 1974. –С. 43-44.

<sup>21</sup> Байрон. Сайланма. Тошкент. “Ғ. Фулом номли Адабиёт ва санъат” нашриёти. 1974. –Б.81.

<sup>22</sup> Ўша асар. –Б. 81.

<sup>23</sup> .Ўша асар . –Б. 81.

Кургинян выражает следующие мысли о поэтической идее характера Манфреда:

«Эгоистическое, самолюбивое начало, свойственное героям восточных поэм, более ясно передаётся в характере Манфреда. При этом, здесь оно (эгоистическое начало) выступает как разрушительная, губящая сила. Одним из источников трагедии Манфреда является его эгоизм, отсутствие способности любить, забыть себя, давать счастье другому»<sup>24</sup>. Причина составления желания самозабвения составляет основу сюжетной линии поэтического лейтмотива драматической поэмы «Манфред». Иван Бунин, переводящий из оригинала и Рауф Парфи, переводящий из посредника-русского языка достигли художественное восстановление этого поэтического лейтмотива поэмы.

Мы признаём перевод Иван Бунина совершенным, в узбекском варианте из-за того, что перевод осуществлён не с оригинала, а с языка-посредника, содержание не полностью передано. К примеру, не передана мысль «Мечтал быть просветителем народов», показывающая наличие положительных качеств Манфреда в молодости. В стихотворном отрывке изображено превращение водопада в туман, появление облаков, из которых на землю полился ливень, изображается как обыкновенный дождь.

Арасту в произведении «Поэтика» пишет, что герой трагедии предстаёт против судьбы, считая, что если он отступит от борьбы, или если он по своей натуре слабый и обычный как и все люди, то трагического пафоса не будет. В романтической поэзии эта теоретическая законность приобретает важное значение. При сопоставлении «Манфреда» с «Фаустом» мы видим как сходства, так и большие различия. Сходства этих двух характеров состоят в том, что оба страстны к знаниям, глубоко усвоили все предметы, если ученые хорошо знают свою отрасль, то Манфред и Фауст имеют мистические и волшебные знания, секретные знания, алхимию, астрологию, медитацию, спиритуализм (вызывание духов умерших людей, которые предстают в физических образах). Манфред и Фауст узнали множества тайн мира.

Оба критически относятся к законам, правилам общества, жизненным событиям и всему человечеству, хорошо знают причины и недуги, ведущие общества к кризису, знают их корни:

1. Манфред, увидев несправедливости людей (в основном, лицемерие, лесть, вымогательство, тиранию и жестокость представителей высшего общества), остывает от этого мира, он ненавидит даже свою жизнь.

2. Если Манфред верит в могущество волшебства и хорошо относится к учению зороастризма, то Фауст и Мефистофель резко критикуют религию христианства, поклон масихийцев не единому Богу, а триаде (отцу (Богу)), сыну (Исусу (Масиху)) и священный дух (Гавриилу), то есть выше ставит разум.

3. Если Манфред ограничивается про клинанием деспотии высших слоев и короля, гнета, тирании, то Фауст предвидит начало борьбы народа

---

<sup>24</sup>Кургинян М.С. Джордж Байрон. Критико-биографический очерк. – М.: ГИХЛ, 1958. – С. 93.



против деспотов королей-тиранов во всем мире, во имя свободы. Индивидуализм и сильные страсти в характере Манфреда полностью восстановлены в узбекском переводе.

**Во втором параграфе третьей главы диссертации исследовано воскрешение трагического духа в поэме «Шильонский узник».**

В поэме с романтическим пафосом изображены смелость, жизнь в плену, подробности смерти швейцарского народного героя Француа Бонивара, активно участвующего в восстании граждан Женевы в 1530-1536 годах против деспота герцога Савойского. Поэму «Шильонский узник» перевёл с оригинала на русский язык знаменитый русский поэт В.А. Жуковский, с русского языка-посредника – узбекский поэт Мухаммад Али. В данной работе мы постарались осветить степень полноты изображения художественности поэмы, человеческой ценности в переводе пафоса. Четвертая песнь поэмы в оригинальном экземпляре составляет двадцать три строки, у В. Жуковского переведено двадцать строк.

Поэтому русский текст по содержанию, немного далёк от оригинала, пропущены некоторые образные выражения и сравнения. Сопоставим оригинал с переводом.

I was the eldest of the three,  
And to uphold and cheer the rest  
I ought to do –and did my best-  
And each did well in dies degree.<sup>25</sup>

В переводе В.А. Жуковского усиливается трагическое состояние, трагический лиризм, переданный в оригинале, передающийся утратой свежести и молодой красоты, страдания брата из-за не оказания помощи брату, воспоминания детских озорных и приятных поступков.

Из нас троих я старший был:  
Я жребий собственный забыл,  
Дыша заботою одной,  
Чтоб им не дать упасть душой.<sup>26</sup>

Поэт Мухаммад Али, свободно используя нежность слов и богатство узбекского языка, полностью и ярко восстанавливает изображенные в переводе-посреднике чувства и состояния, а также использует плавность ритма, мелодичность, для перевода самого важного, трагического состояния.

Орамизда мен улуг эдим:  
Рухсиз, ўздан кетмасин, дедим,  
Укаларнинг ғамин еб кун-тун  
Ўзимни ҳам унутдим бутун.<sup>27</sup>

В переводе В. Жуковского первое четверостишие переведено очень близко к тексту оригинала, в переводе второго четверостишья сохранено

<sup>25</sup> Leslie A. Marchand. Lord Byron. Selected Poems. «The Prisoner of Chillon» IV. The Modern library. New York. 2001. –P. 587.

<sup>26</sup> Дж.Г. Байрон. Сочинения в трех томах. Том второй. Шильонский узник. IV. Москва. «Художественная литература» 1974. –С. 30.

<sup>27</sup> Байрон. Сайланма. “Ғ. Ғулум номли Адабиёт ва санъат” нашриёти. 1974. -Б. 59.

значение, переданное в английском тексте. Русский переводчик, почему-то стремясь к сокращению третьего и четвертого четверостиший, всего девять строк, начиная от «And truly might it be distressed» до строки «The snow – clad off spring of the sun» постарался при переводе сжать и уместить в следующих строках:

При мне был должен милый цвет,  
Прекрасный, как тот дневный свет,  
Который с неба мне светил,  
В котором я на воле жил.<sup>28</sup>

Вслед за текстом русского перевода В. Жуковского Мухаммад Али тоже значение вышеназванных девяти строк оригинального стихотворения передаёт в четырёх строках. Одним словом, как в русском переводе, так и в узбекском переводе с языка-посредника четвертой песни сохранился ряд образных выражений и метафор, некоторые же упущены. Из этого следует, что процесс перевода четвертой песни намного упрощён, чем перевод предыдущих песней поэмы, в переводе не передано образное значение и художественная выразительность оригинального текста.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Романтизм в литературе Западной Европы сформировался как литературное течение и творческий метод воодушевления от самых лучших произведений античной литературы (Гомер, Эсхил, Софокл, Эврипид, Вергилий), литературы трубадуров, миннезингеров, произведений средневековья и эпохи Возрождения (Чосер, Рабле, Шекспир, Мильтон), классицизма и просветительской литературы.

2. Выделены следующие принципы, послужившие причиной обращения к темам литературы восточных просветителей и романтиков Западной Европы:

1) Перевод произведений Саади, Умара Хаяма, Хофиза в языки Западной Европы.

2) Произведения Монтескье, Гёте, Хердера о гармоничности жизни, написанные в результате глубокого изучения культуры народов востока.

3) Просветительство Вольтера, Дидро, Руссо, в частности, воодушевляющее влияние гуманистических идей Руссо о свободе человека.

4) Абсолютное господство монархии, завоевание Бастилии, борьба французского народа против деспотии, тирании, борьба за свободу оказывает сильное влияние на формирование литературы романтизма.

3. в результате интересов буржуазии к разрушительным войнам против друг друга в странах Западной Европы, положение народа стало более тяжёлым. Выступления романтиков в этой ситуации в качестве защитников угнетенного народа проявились в следующих произведениях «Гяур», «Шильонский узник», «Корсар» Байрона, «Разбойники» Шиллера,

---

<sup>28</sup> Дж. Г. Байрон. Сочинения в трех томах. Том второй. Шильонский узник. IV. Москва. «Художественная литература». 1974. – С. 30.

«Волшебная флейта» Людвига фон Арнима и Клеменса Brentано, «Ода разрушения Бастилии», «Рассказ старого моряка» Кольриджа, «Речь Уот Тайлера» Саути, «Ирландские мелодии» Томаса Мура, «Лирические баллады» Ворсворта.

4. Любовь к устному народному поэтическому творчеству романтических поэтов Германии (Людвиг Тик, Новалис, Л.фон. Арним, Brentано, В. Мюллер, Э.А.Хофман), записи в сокровищницу фольклора, издание и переработка народных тем (написание романтической поэмы Людвига Тика «Юность Зигфрида» о нибелунгах на основе народной легенды о волшебнике докторе Фаусте просветителя Гёте) значительно повлияли на романтизм Англии.

5. В творчестве представителей романтизма Англии большое внимание уделено сложным проблемам, связанным со свободой человека, что почерпнуто из древних религиозных книг. В драматической поэме-мистерии Байрон трактует мятежную идею против изгнания из рая Адама и Евы, изображённых в древней части («Торы»), а также в Библии и Коране, мучение их поколений за грехи предков, вопрос об их трудной жизни вместо свободного мышления, проживания прославлением только богу Яхве. Байрон описывает мятеж не против Создателя бога, а против бога евреев Яхвы. Из-за тонкости и необъятности темы Байрон называет её тайным представлением – мистерией.

6. В сопоставлении драматической поэмы Байрона «Каин» с драмой А. Фитрата «Мятеж Дьявола против Бога» прослеживается законность соображений о течении романтизма в узбекской литературе XX века. Художественно-идейные особенности произведения А. Фитрата не отстают от произведений Байрона.

7. Поскольку драма-мистерия «Каин» не была переведена на узбекский язык, в нашей работе это произведение исследовано не в аспекте переводоведения, а в ракурсе теории поэтики романтизма.

8. Мистерия-драма «Каин» выходит за рамки религиозной темы, достигает степени художественной интерпретации общечеловеческих идей, таких как свобода слова, мысли, будущее человечества.

9. Происшествие Каина и Авеля (Кобил и Хобил), изображённое в «Торе», противоречивая проблема и вина, связанная с изгнанием из рая Адама и Евы также описаны в повестях Рабгузи и написаны на основе Корана. Причиной изгнания был съеденный запретный плод в раю, но потом этот грех был прощён и превратился в священное дело – благоустройство земли. В «Коране» этот вопрос решился в пользу гуманности.

10. Драма Фитрата «Мятеж Дьявола против Бога» по сути тоже мистерия, её нельзя предложить народам мусульман как официальное произведение, потому что произнесение Дьяволом поднятых в ней свободных идей до сих пор считается великой смелостью романтического поэта-драматурга Фитрата.

11. Советские литературоведы в течение полвека интерпретировали произведение «Мятеж Дьявола против Бога» как атеистическую драму.

Сегодня, в условиях независимости мы можем называть это произведение не атеистическим, а романтически-философской драмой, произведением, имеющим мысль о человеческом достоинстве, свободе от покорности, рабства, выражающиеся с художественной эстетикой и драматизмом, что вполне созвучно с произведением Байрона.

12. Целью написания А. Фитратом произведения «Мятеж Дьявола против Бога» является изображение, посредством аллегорий и образов, недовольства против советских оккупантов, которые окровавили автономию Туркестана, поклонения вождям партии, превращения их личности в объект поклонения.

13. Одной из высших точек в трагедии «Манфред» романиста Байрона является яркое изображение отрицательного отношения лирического, трагического героя к действительности, жизни общества, современникам, что воплощается в мятеж против Бога.

14. Освещена история написания поэмы «Шильонский узник» на основе дневников и писем Байрона.

15. Одним из необходимых условий для теории перевода является изучение возрождения и формирования поэтической идеи произведения. Ученые подчёркивают сильный дух романтизма классической литературы Востока (Низами, Хисрав Дехлавий, Ф.Аттор, Джамии, Навои, Огахи, Чулпан, Фитрат, Айбек, Хамид Алимджан). Хотя переведены на узбекский язык произведения ярких представителей русского и Западно-европейского романтизма: Гёте, Шеллера, Гейне, Байрона, Гюго, Вашингтона Ирвинга, Фенимора Купера, Пушкина, Лермонтова, до сих пор мало изучены вопросы романтизма востока и запада в узбекском литературоведении и передоведении, они фрагментарно изучены в исследованиях Нажмиддина Комилова, Махкам Махмудова, Паризы Мирза-Ахмедовой, Тиловолди Джураева, Мухаббат Шарафутдиновой, Шарофат Батыровой.

**SCIENTIFIC COUNCIL Ph.D.29.06.2019. Fil/Ped.83.01 ON AWARD OF  
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF  
FOREIGN LANGUAGES**

---

**KARSHI STATE UNIVERSITY**

**KURBONOV PARDA AKHMEDOVICH**

**DESCRIPTION OF EAST AND EASTERN MOTIVES IN BYRON'S  
LITERARY WORKS (comparison and translation)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation  
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT**

**For the doctor of philosophy degree (PhD) of philological sciences**

**Samarkand – 2019**

**The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2017.4.PhD/Fil375.**

The doctoral thesis has been carried out at Karshi State University.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at [www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz) and on the web-site of information-educational portal «Ziyonet» [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)

**Scientific supervisor:** **Holbekov Muhammadjon Nurkosimovich**  
Doctor of philology, Professor

**Official opponents:** **Bakoeva Mukhabbat Kayumovna**  
Doctor of philology, Professor

**Hoshimova Dildora Madaminovna**  
Doctor of philology DSc

**Leading organization:** **Fergana State University**

Defense of dissertation will take place on «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 at \_\_\_ at the meeting of the Scientific Council PhD.29.06.2019.Fil/Ped.83.01 on award of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104. Uzbekistan, Samarkand city, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43; Fax: (99866) 210-00-18; e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz).

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number\_\_\_). Address: 140104. Uzbekistan, Samarkand city, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43.

The abstract of dissertation is distributed on: «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019.  
(Protocol of the register № \_\_\_ on «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019)

**Tukhtasinov I. M.**  
Chairman of the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, docent

**Yakhshiev A. A.**  
Scientific Secretary of the Scientific Council on award of scientific degrees, Candidate of Philological Sciences, docent

**Turniyazov N.K.**  
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

## INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

**The aim of the research work is** to reveal eastern specifics and eastern motives in Byron's literary works and to analyze their sources and religious traditions not separately but in inter connection with the context of formation and development of Romanticism in Western Europe.

**The object of the research work due to the theme of investigation is Byron's art, his literary works, poems** as well as literary works of Romanists of Western Europe which made a great contribution into the development of Romanticism.

### **Scientific novelty of the research work:**

On the ground of Romanists' theoretical views the interest to religious mystery in Romanticism literature of Western Europe, religious philosophy, fight for soul's power, nature care, truth and justice, problems between a human and nature have been revealed;

The significance of the poets' of "Lake school" and Byron's literary works in the literature of Western Romanticism has been defined;

Humanistic ideas about dramatic fights for human values, freedom of personality, refusing tyrants' lie and swindling common people have been expressed;

influence of social life in England on Byron's literary works has been disclosed on the example of religious images;

similarities and differences in poetic ideas of Byron's "Cain" and A. Fitrat's "Devil's mutiny against God" have been proved;

mystic-philosophic interpretation have been explained (motives of "Bible" and "Koran" in the drama "Cain");

peculiar features of ideas of liberty, equal rights, freedom of thought and humanism in Byron's and A. Fitrat's literary works have been found;

translations of Byron's poem "Manfred" and "The prisoner of Chillon" from original and target languages into Uzbek have been compared.

**Implementation of the results of research.** On the bas is of theoretical and practical conclusions and recommendations of the dissertation:

Scientific results of the present research were used in fulfilling fundamental project  $\Phi A - \Phi 1 - \Gamma 040$  on the theme: «Uzbek literature in the aspect of comparative literature study: typology and influence», completed in the Institute of the Uzbek language and folklore (certificate 89-03-2854 of the Ministry of higher and secondary special education from July, 30, 2019). Using scientific results served to enlighten important problems of comparative literature study and comparative study of the Uzbek poetry of the 20<sup>th</sup> century with the literature of other people in order to reveal its literary influence;

Theoretical conclusions and scientific investigations were used in fulfilling the fundamental scientific-research project OT -  $\Phi 8 - 002$ - «Influence of the modern civilization of a human's social image» completed in Karshi State University (certificate 89-03-2854 of the Ministry of higher and secondary special education from July, 30, 2019). Basing on conclusions of literary works of Byron and A.

Fitrat the peculiarities of eastern and western literary dialogue have been enlightened and the results were used in writing scientific articles in the frame of fundamental investigation;

Theoretical and practical conclusions of the research work were used in analyzing the information on comparative literature study, translation study for radio listeners in the frame of radio programs «A book and reading books» of the TeleradioCompany of Kashkadarya region (certificate № 12-15-535 of the TeleradioCompany of Kashkadarya region from April, 22, 2019). As the result a special radio program was prepared on the theme: «Byron's literary works and reader's thoughts» in the rubrics «He knows the language, who knows the people» in the circle of radio programs «A book and reading books» of Kashkadarya region, important information about English Romanticism, J.G. Byron's literary works and translations of these works has been transferred to radio listeners.

**The outline of the thesis.** Dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion, list of used literature and appendix. The volume of dissertation contains 139 pages.



**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть, part I)**

1. Курбонов П. Сравнительно –Типологический анализ драм « Каин» Дж. Байрона и «Мятеж Черта против Бога» А. Фитрата. Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки №9 (113), Тамбов-2012. -С. 262-267. (10.00.00. 01.06.2012. № 14;)

2. Kurbonov P. Similar couplets in the poem «The Prisoner of Chillon» by G.G. Byron and its translation. Social Science and Humanities. Vienna. Austria/ European Journal research. №1 (3-4) 2018. –Р. 4-11. (№ 5; 0.248)

3. Курбонов П. Байрон и жодида Шарқ мавзуи // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2008. - № 4. - Б.46-52. (24.ХП.2009. № 4;10.00.00.)

4. Курбонов П. Байроннинг «Шиллон тутқуни» ўзбекча оҳангларда // Жаҳон адабиёти. – Тошкент, 2010. -№ 2. -Б.164- 168. (24.ХП. 2009. №3; 10.00.00.)

5. Курбонов П. Стилистические эквиваленты в стихотворном переводе (на примере драм Байрона «Каин»)// Язык, культура, общество. Материалы V Международной научной конференция.– Москва, 2009. - С.351-352.

5. Курбонов П. Драматическая мистерия Байрона «Каин» (по мотивом Библии и Корана) // Современная филология. Материалы международной заочной конференция. - Уфа, 2011. -С. 100-103.

6. Курбонов П. Политическая лексика в драме «Манфред» Байрона и их переводах на русский и узбекский языки // Германистика ва романистиканинг Ўзбекистонда тараққиёти ҳамда келажаги. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Бухоро- 2008. -Б.67-69.

7. Курбонов П. Ж.Г. Байроннинг «Манфред» поэмаси таржимаси талқини // Бадиий таржима ва Адабий алоқалар. Республика илмий- амалий анжумани материаллари . – Самарқанд, 2014. -Б.168-170.

**II бўлим (II часть, part II)**

8. Курбонов П. Байрон и жодида шарқона мотивлар. Монография. – Тошкент, “Наврўз” нашриёти, 2015. -86 б.

9. Курбонов П., Оқбоева З.Б. Инглиз романтик шеърляти. Қўлланма. – Қарши, Насаф, 2008. – 78 б.

10. Курбонов П. Байрон и жодида инқилобий кирралар// Тўплам. Хорижий тилшунослик, адабиётшунослик ва ўқитиш услубияти масалалари. – Тошкент: Фан, 2008. -Б. 240-243.

11. Курбонов П. Жорж Байроннинг «Каин» мистерияси// Тўплам. Хорижий тилшунослик, адабиётшунослик ва ўқитиш услубияти масалалари. – Жиззах, 2009. -Б. 274-275.

12. Қурбонов П. Ж.Байроннинг «Манфред» драматик достони таржимасида монологларнинг берилиши // Республика илмий-амалий конференцияси. – Тошкент, 2008. -Б.538-540.
13. Қурбонов П. Руссо и Байрон // Молодой учёный. - Чита, 2010. Том II. №8 (19). - С.65-67.
14. Қурбонов П. Ғарбий Европа адабиётида романтизм // Хорижий тилшунослик ва адабиётшунослик масалалари. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Жиззах, 2010. -Б.85-87.
15. Қурбонов П. «Каин» драмасида мистик - фалсафий талқинлар («Библия»ва «Қуръон» мотивлари) // Бадиий таржима, тилшунослик, адабиётшунослик ва маданиятлараро алоқалар контекстида. Республика илмий- амалий анжумани материаллари. - Жиззах, 2011. -Б.24-26.
16. Қурбонов П. Таржимада аслият ва оралик тил // Оғзаки ва ёзма таржимага ўргатишда замонавий педагогик технологияларнинг ўрни. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2011. -Б.214-217.
17. Қурбонов П. Байрон ижодида шарқона образлар // Содружество языков. Содружество культур. Материалы Республиканской научно-практической конференция. - Наманган, 2013. -С.221-225.
18. Kurbonov P. Description of a conflict in the translation of the poem «The Prisoner of Chillon». Journal of Art. Tshkent, 2018. -№3. -P.100-107.

Автореферат Самарқанд давлат чет тиллар институти “Хорижий филология” журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди (23.12.2019 йил).

Гувоҳнома: №10-3512

2019 йил 23 декабрда босишга рухсат этилди:  
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60×84<sub>1/16</sub>.  
“Times” гарнитураси. Офсет босма усули.  
Ҳисоб-нашриёт т.: 3,2. Шартли б.т. 2,8.  
Адади 100 нусха. Буюртма №25/12.

---

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.  
Манзил: Самарқанд ш, Бўстонсарой кўчаси, 93.